

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра русского и общего языкознания

**на правах рукописи
УДК-494.7:494.3**

САНАКУЛОВА ОЗОДА ИСЛАМОВНА

**Фразеологизмы семантического поля времени
в русском и узбекском языках**

5А 120102 – Лингвистика (русский язык)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание академической степени магистра

**Работа рассмотрена и допущена к защите
25 мая 2013 года**

**Научный руководитель
доц. Денисенко О.А. _____**

**Зав.кафедрой русского и общего
языкознания _____ доц.Ряснянская Р.А.**

Самарканд – 2013

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологический фонд русского языка велик и разнообразен. Среди сотен фразеологизмов большую группу составляют фразеологизмы, обозначающие время. К числу таких фразеологических единиц относятся, например, ФЕ: *аредовы веки, ни свет ни заря, во веки веков, к шапочному разбору, испокон веков, при царе Горохе, с минуты на минуту* и многие другие. Вероятно, нет языка, в котором бы отсутствовали фразеологизмы, указывающие на время в самом широком смысле этого слова. Объяснить этот факт можно лишь тем, что невозможно составить языковую картину мира языка без слов, словосочетаний (свободных и фразеологически связанных), которые содержат в себе представление о времени.

В русском языке фразеологизмы, обозначающие время или дающие представление о скорости протекания процессов во времени, представляют значительный пласт, а в удельном отношении составляют 2% от общего количества фразеологических единиц. Этот факт послужил поводом к размышлению над вопросом: как представлены фразеологизмы, указывающие на время, в других языках. Разумеется, в первую очередь, ответ на этот вопрос хотелось получить на материале родного - узбекского языка.

Актуальность темы выпускной квалификационной работы определяется тем, что оно выполнено в рамках контрастивной лингвистики.

В настоящее время сопоставительные исследования в области фразеологии признаются актуальными в связи со значимостью выявления сходств и различий ФЕ в разных языках. Изучение ФЕ, обозначающих время, в языках, относящихся к разным языковым семьям, является актуальной проблемой контрастивной лингвистики. Во фразеологических единицах ярко проявляется своеобразие быта, жизни, истории и культуры народа. У каждого народа свои образные слова, представляющие собой кладезь мудрости.

Знание и активное владение фразеологическим богатством не только украшает речь, но и способствует лучшему пониманию менталитета народа, благоприятствует эффективному общению представителей разных культур.

Кроме того, **актуально** в современном языкознании и исследование, обращённое к установлению национально-культурных различий и сходств, отражённых в языковых единицах двух языков, в том числе и фразеологических единиц. Исследование фразеологических единиц со значением «время», по нашему мнению, является эффективным способом выявления национально-культурных особенностей восприятия времени носителями русского и узбекского языков.

Степень изученности проблемы. Тема национально-культурной специфики является достаточно традиционной для исследований в области фразеологии. На протяжении многих лет в работах по фразеологии (в особенности, если они выполнялись в рамках традиционного языкознания) утверждалось, что ФЕ представляют собой национально - специфические единицы языка, аккумулирующие культурный потенциал народа. Эта тема изучалась такими учеными, как Вежбицкая¹, Телия² и др.

Изучение проблемы отражения в языке результатов восприятия времени и осмысления окружающего мира во времени и пространстве требует исследования разных сторон когнитивной деятельности, что обуславливает внимание ученых к таким свойствам языковых единиц, как метафоричность (работы Н.Д. Арутюновой³, Ю.А. Мартыновой⁴ др.), оценочность (работы Н.Н. Болдырева⁵, Е.Д. Гавриловой⁶, и др.). Несмотря на то, что фразеологизмы со значением «время» находятся в сфере внимания

¹ Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание.- М., 1996.

² Телия В. Н. Русская фразеология в контексте культуры: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты/ В. Н.Телия. – М., 1986.

³ Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. - М., 1999.

⁴ Мартынова Ю.А. Роль метафоры в интерпретации научной и научно-популярной литературы // Психолингвистические аспекты языкового анализа текста.– Саратов:, 2009. –с.106-108.

⁵ Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. - Тамбов, 2000.

⁶ Гаврилова, Е.Д. Когнитивные основы формирования оценочного смысла в языке / Взаимодействие мыслительных и языковых структур.-Тамбов, 2010.

лингвистов Т.М. Филоненко¹, Е.С. Яковлевой² и других ученых, сравнительное изучение фразеологизмов со значением «время» в разных языках является новым направлением лингвокультурологического исследования. До настоящего времени не представлено исследование, выполненное в данном направлении на материале русского и узбекского языков. Этот факт определяет **новизну** нашего исследования, поскольку в данной работе объект изучения рассматривается не только с чисто лингвистических, но лингвокультурологических позиций. Способы выражения категории времени исследуются в представленной на защиту работе на материале фразеологизмов со значением «время» в русском и узбекском языках.

Новизна выполненного нами исследования состоит в том, что фразеологизмы рассматриваются как носители культурно-исторического опыта. Приступая к исследованию фразеологизмов двух языков, нам представлялось важным выявить сходство и различие в восприятии времени узбекского и русского народов.

Новизну работы определяет также описание фразеологического пласта, содержащего ФЕ со значением времени, в сравнительном аспекте на основе разработанной нами классификации.

Гипотеза, на которой мы строили своё исследование, состояла в следующем: концепт «время» является межкультурной единицей, т.к. он воспринят разными культурами и несет в себе их следы, которые, отразившись в языке, предоставляют доступ к выявлению национально-культурных различий.

Объектом исследования являются фразеологизмы, устойчивые словесные комплексы, крылатые выражения, пословицы и поговорки русского и узбекского языков.

¹ Филоненко Т.М. Фразеологический образ в языковых моделях количества. – Мангитогорск, 1999.

² Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира. - М., 2007.

Предмет исследования - семантика фразеологических единиц, устойчивых словосочетаний и паремий, отражающих концепт «время» в узбекском и русском языках.

Целью данной работы является описание особенностей выражения и восприятия категории времени во фразеологизмах в русского и узбекского языков.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

- 1) проанализировать подходы изучения категории времени в разных науках;
- 2) рассмотреть структуру и значение ФЕ, уточнить место внутренней формы ФЕ в отражении категории времени;
- 3) отобрать и проанализировать фразеологические единицы, отражающие время в и русском и узбекском языках;
- 4) выявить сходства и различия темпоральных отношений фразеологизмов в двух названных языках. Темпоральные отношения - это (от лат. *tempus*, *temporis* - время) временные отношения. Все фразеологические единицы, исследуемые в работе, содержат представления о темпоральных отношениях.

Фактологический материал исследования составляют фразеологические единицы, собранные в результате осуществления сплошной выборкой из фразеологических словарей русского и узбекского языков, стилистических и толковых словарей, сборников общеупотребительных пословиц и поговорок в узбекском и русском языках. К числу таких источников относятся «Фразеологический словарь русского языка»¹, «Фразеологический словарь узбекского языка»², «Толковый словарь

¹ Фразеологический словарь русского языка /под. Ред. А. И. Молоткова. - М., 1986.

² Рахматуллаев Ш. Фразеологический словарь узбекского языка. - Ташкент, 1992.

живого великорусского языка»¹, «Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений»² и другие.

Понятие времени является неотъемлемой частью существования. В науке проблема времени всегда занимала важное место. Над вопросом «что есть время?» люди размышляли на протяжении столетий, пытались понять, выделить и осмыслить его свойства. Категория времени является многоаспектной: время изучали в философии, в физике, истории, фольклоре, литературе, культурологии, психологии, лингвистике.

Термин «время» имеет множество определений, например, время - это форма существования движения или материи, способ существования пространства, форма существования движения. Время можно представить как нечто действующее на пространство, заполненное вакуумом и порождающее то, что мы привыкли определять как понятие материя. Но «время» - это и свойство бытия, которое характеризует смену событий, их последовательность и направленность. В повседневном общении часто можно услышать фразы: «*время идёт*», «*время движется*», «*время бежит*», «*время летит*». Человек не живёт вне времени. Благодаря времени настоящее становится прошлым, и существует возможность думать о будущем. Главной отличительной чертой времени является его необратимость. Именно с ней связаны жалобы всех людей, мрачный оттенок во фразах «*время прошло*», «*время упущено*», что несёт в себе смысл: никогда больше не вернуть. Именно необратимость, присущая времени, придаёт всем вещам, которых нельзя увидеть снова, второй раз, ту последнюю остроту привлекательности и духовности как смысла жизни и надежду, с помощью духовного возвышения, овладения мудростью избежать страдания, обрести полноту жизненного счастья.

Время - это форма координации сменяющихся объектов и их состояний.

¹ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М., 1955.

² Садыкова М. Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений. - Ташкент, 1994.

Таким образом, время - философская категория, отражающая всеобщие свойства материальных явлений: 1) появляться или исчезать раньше или позже других; 2) длиться, существовать больше или меньше других.

Время не существует само по себе, вне материальных изменений; также невозможно существование материальных систем и процессов, не обладающих длительностью, не изменяющихся от прошлого к будущему. Время и пространство неразрывно связаны между собой, их единство проявляется в движении и развитии материи. Однако, в отличие от пространства, время одномерно: «течет» из прошлого через настоящее в будущее. Категория времени относится к ряду сложнейших в науке и философии, его сущность и поныне не вполне выяснена.

Имеется целый ряд когнитивных моделей времени, отражающих результат познания разных сторон этого сложного феномена. Говорят о физическом, психологическом, художественном, мифологическом, эпическом, языковом времени, рассматривая при этом такие параметры времени, как динамичность /статичность, линейность/нелинейность, направленность, непрерывность/ прерывность, конечность/бесконечность.

Время является одной из основных форм бытия и как фундаментальная категория философии вызывает интерес различных исследователей к ее изучению в силу того, что она представляет собой форму существования материи, с помощью которой человек постигает мир.

Категория времени как объект научного анализа рассматривается различными науками: философией, лингвистикой, культурологией.

В философии время рассматривали такие ученые, как Аристотель, Аврелий, Августин, Исаак Ньютон, Иммануил Кант и многие другие.

Первым философом, систематически разрабатывавшим категорию времени, принято считать Аристотеля, которого интересовали связи понятия «время» с понятиями «существование» и «движение». Аристотель

определяет время как «число движения по отношению к предыдущему и последующему». Вопрос о существовании времени, согласно Аристотелю, парадоксален, поскольку прошлого уже нет, будущее еще не наступило, а «теперь» является не частью времени, а скорее границей между прошлым и будущим. Эта идея великого философа очень точно отражена в тексте известной песни: «есть только миг между прошлым и будущим, именно он называется жизнь». Значит, и в современном мире взгляды Аристотеля имеют право на существование. Но были учёные, которые рассматривали категорию времени иначе, чем Аристотель. Так, Кант рассматривал время и пространство как априорные формы чувственного созерцания, изначально присущие человеческому восприятию. Пространство - априорная форма внешнего чувства, время - априорная форма внутреннего чувства. Время - общее условие возможности всех явлений, необходимое представление, лежащее в основе всех созерцаний. Поскольку время понимается как средство структурирования познания, оно выступает и как средство описания сознания. Если суммировать основные воззрения на категорию времени, зафиксированные в истории философии, то можно привести следующие определения: 1. Время есть длительность существования и мера всеобщего изменения материи, неотделимая от изменений. 2. Время есть частная и конечная форма проявления абсолютной вечности, в которой пребывает абсолютный дух, как преходящая длительность бытия всех материальных тел. 3. Время есть абсолютная, равномерная, всюду одинаковая, не зависящая от каких-либо воздействий и материальных изменений длительность, однородная для всей вселенной. 4. Время есть относительное свойство вещей, неотделимое от материи, порядок последовательности событий, совокупность отношений длительно сменяющих друг друга. 5. Время есть форма упорядочения комплексов ощущений и опытных данных; есть априорная форма чувственного созерцания; есть внутренняя основа субъективного существования, исчезающая вместе с исчезновением личного

«я». 6. Время есть важнейшая форма бытия материи, отражающая длительность и последовательность изменения материи.

Нетрудно заметить, что практически во всех определениях понятие времени объясняется через другие понятия, содержащие в явной или скрытой форме понятие времени. Такими понятиями являются понятия: «движение», «изменение», «последовательность», «длительность», «вечность», которые сами иначе, чем через понятие времени не могут быть определены. Из всего сказанного можно заключить, что категория времени принадлежит к аксиоматичному уровню знания и в принципе не может иметь однозначного определения. В чисто практических целях нашего исследования необходимо сделать допущение, сводящееся к тому, что следует ориентироваться на интуитивно достоверную и подтверждаемую практикой модель этого понятия, согласно которой время есть объективная сущность, обладающая количественными и качественными свойствами. Признав данное положение в качестве одного из важных, мы в качестве предмета исследования выбрали качественно- обстоятельственные фразеологизмы семантической категории времени.

«Наивное» представление о времени отражается во фразеологическом фонде языке. По итогам рассмотрения развития категории времени в истории философии, мы приходим к тому, что большинство философов рассматривают время как субъективный феномен и сходятся во мнении о том, что, сущность времени можно раскрыть лишь в отношении его к человеку и поэтому время является формой «интуиции», соответствующей нашему внутреннему чувству.

В.И. Филиппов в своей книге «Философия и методология науки»¹ утверждает, что философия и методология науки в представлениях о времени

¹ Филиппов В. И. Философия и методология науки. - М., 2003, с. 91.

стали исходить из предположения, что, время есть некоторая функция изменений, происходящих в физических объектах.

Необходимо разграничивать количественные и качественные свойства времени. К первым относятся те свойства времени, которые можно измерить с помощью часов. По сравнению с метрическими свойствами, качественные свойства времени более фундаментальны, то есть они не зависят от способа измерения и остаются неизменными. К основным качественным свойствам времени и большинство исследователей относят: «равномерность: время течет в реальности, не ускоряясь и не замедляясь;·однонаправленность: время течет из прошлого в будущее;·линейность: течение времени не пересекается с самим собой;·необратимость: время необратимо;·связь с причинностью: процессу развития присуща связь времен;· неизменность прошлого и возможность корректировки будущего;·локальность: время всегда соотнесено с определенным моментом;·связь с движением: время не статично, движение есть форма существования материи».¹ Как показывает анализ, в различные времена использовались разнообразные методы и разрабатывались разные концепции в категоризации времени и его свойств. Но, несмотря на общепринятые качественные свойства времени, отношение к этой категории различно у представителей разных культур.

Проблема времени имеет важное мировоззренческое значение. Через призму его языковой репрезентации можно получить доступ к пониманию современного мировидения конкретного народа. В свою очередь выявление национально-культурной специфики языковой репрезентации конкретных концептов способствует разрешению таких актуальных общенаучных задач как создание целостной концепции соотношения языка, мышления, внеязыковой действительности и национальной культуры. Категория «время» является глобальной категорией, которая позволяет выявить

¹ Кравченко С. А. Социология. - М., 1996, с. 160

соотношение национального и культурно-специфического в языке и культуре народа.

Как было отмечено нами выше, первоначально категория «время» рассматривалась в философских трудах. Но уже Аристотель выделял время как характерную особенность глагола в отличие от имени, относя, таким образом, эту категорию к разряду языковых явлений.

В рамках лингвистики можно говорить о глагольном выражении времени. Время - грамматическая категория, значения которой характеризуют временную ответственность (временную референцию) ситуации, описываемой предложением. Грамматическая категория времени (tense), как правило, соотносится в лингвистике с общенаучным понятием времени (time), в котором противопоставлены прошлое и настоящее. Значительную часть естественных языков составляют языки с трехчленным грамматическим противопоставлением «настоящее - прошедшее - будущее». К этому типу относятся, в частности, германские, романские и славянские языки. Категория времени обнаруживает разнообразные связи с другими категориями - в первую очередь, с категорией вида, описывающей внутреннюю темпоральную структуру ситуации.

Лингвистическое время имеет синхронный и диахронный аспекты в соответствии с синхронным и диахронным аспектами представления языка и объективными физическими категориями одновременности и последовательности событий. Оно включает в себя грамматическое (морфологическое, синтаксическое), лексическое и контекстуальное время.

Одно из средств выражения темпоральности - дейксис. Дейксис - использование языковых выражений и других знаков, которые могут быть проинтегрированы лишь при помощи обращения к физическим координатам коммуникативного акта - его участникам, его месту и времени. Дейктические

значения и дейктические элементы представляют собой один из фундаментальных и универсальных элементов человеческого языка.

Моделирование времени в языке непосредственно связано с множественностью моделей времени, присутствующих в обыденном сознании людей и отраженных в языке времени. Такие модели можно подразделить на те, в которых главной фигурой является человек и такие, которые ориентированы на само время. Категория времени первоначально оформляется в «наивной» картине мира, т.к. не существует объективной научной теории о времени.

В языке категория времени находит выражение, прежде всего, в том, что любое действие, событие человек осмысливает либо как протекающее в настоящем, либо как произошедшее в прошлом, либо способное совершиться в будущем. Категория «время» затрагивает не только грамматическую систему языка, но и его лексическую, и фразеологическую системы.

В работе рассматривается соотношение понятий *человек - событие - время*, где *время* воспринимается человеком как смена и развитие событий. Явления и события характеризуются длительностью существования, последовательностью этапов развития, они совершаются либо одновременно, либо одно раньше или позже другого. Порядок смены этих явлений и событий образует структуру времени. Совершенно очевидно, что само время воспринять нельзя. Можно воспринять лишь смену, развитие событий. В обыденном сознании время не превращается в отвлеченное понятие, а непосредственно совмещается с содержанием человеческой деятельности, окрашивается той эмоциональной оценкой, которую дают люди прошедшему, настоящему и будущему: «Фиксируя события – хронометрически, хронографически, хронологически – при помощи даты и превращая их в факты, человек придает им определенность, время

превращается в параметр измерения явлений и событий, их длительности, частотности и скорости»¹.

Выполненное нами исследование посвящено описанию специфики выражения концепта «время» фразеологическими средствами русского и узбекского языков. Концепт - многозначный термин. Концепт от лат. *conceptus* - содержание понятия в отвлечении от языковой формы его выражения. Карнап поместил концепт между языковыми выражениями и соответствующими им предметами. Концепт в лингвистике - это содержание понятия, смысловое значение слова или словосочетания. Совершенно очевидно, что концепт «время» может передаваться различными способами в языке. Но предметом исследования в данной работе являются фразеологические единицы, обозначающие время, иными словами, составляющие в комплексе концепт «время» в русском и узбекском языках.

Предмет исследования изучается с целью выявления универсального и национального во фразеологизмах, входящих в концепт «время» в русском и узбекском языках. Различные культуры обнаруживают различную временную ориентацию, которая хранится в системе мышления представителей этих культур. Культурология традиционно разделяет монохронные и полихронные культуры, и в основе такого разделения лежит наблюдение за тем, как жители разных стран относятся ко времени. Представители монохронных культур (Запад Европы и США) склонны планировать время заранее, располагая дела одно за другим. Истоки пунктуальности швейцарцев, немцев, шведов, американцев и других народов, «озабоченных временем», нужно искать в трудовой этике. Эта подоплека западного отношения ко времени чувствуется до сих пор. Представителями полихронных культур (страны Южной Европы, Востока) дела планируются как набор определенных возможностей и никогда не выполняются в строгой последовательности.

¹ Рябцева Н. К. Ментальная лексика, когнитивная лингвистика и антропоцентричность языка.- М., 1997, с. 78

Полихронные культуры ориентированы на общение с людьми, налаживание связей, на семью, а монохронные культуры ориентированы на задачу, работу с формальными данными, на индивидуальные достижения. Распространение западных стандартов по миру привело к тому, что монохронное отношение к времени стало своего рода идеалом для менеджеров в традиционно полихронных культурах. Любой лозунг, манифест, дефиниция, термин имеет внутри себя определенную временную перспективу; выражая систему мышления, связанную с позицией данного мыслящего субъекта, любая дефиниция скрывает (но не всегда явно) находящуюся за этой системой мышления временную ориентацию. В концепции времени воплощается рефлексия эпохи и деятельности, интерпретация сложившейся культуры, ритм социального времени. Все эти моменты находят свое отражение в языке, особенно в устойчивых словесных комплексах, пословицах, поговорках, отражающих представление о ценности времени, о его быстротечности, безвозвратности. Как известно, методология - применение к процессу познания принципов мировоззрения, т.е. соотнесение полученных данных с другими фундаментальными науками и в первую очередь с философией.

Методологической основой исследования является признание необходимости рассматривать язык не только как динамическую систему, но и как высокую национальную ценность, как выражение культуры народов посредством языка.

Методы исследования. В процессе выполнения исследования применялись описательный и сравнительный методы.

Практическая значимость. Результаты выполненного исследования могут быть полезными в преподавании русского и узбекского языков, потому что знание языка предполагает не только освоение его основного словарного фонда и грамматического устройства, но и богатой культуры, частью которой является культурологическая составляющая, заложенная во

фразеологическом фонде любого языка. Фактический материал, описанный в данной работе, позволит преподавателю на конкретных примерах проиллюстрировать как богатейшие резервы фразеологии, отражающие национальное своеобразие, так и убедительно доказать, что существуют общие духовные, моральные и мировоззренческие ценности, запечатлённые во фразеологическом фонде русского и узбекского языков.

Работа состоит из: введения, 3-х глав, заключения и списка использованной литературы.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.

1.1. Становление фразеологии как научной дисциплины в языкознании XX столетия.

История становления фразеологии как самостоятельной научной дисциплины в русском языкознании получила довольно подробное описание. Однако до сих пор имеются разночтения относительно того, кто после Ш. Балли впервые отметил необходимость выделения фразеологии в автономную дисциплину Е.Д. Поливанов или В. В. Виноградов? Приведём в этой связи две цитаты. В работе «Развитие фразеологической науки в Украине» Ю. Прадид пишет: «Во II-ой половине 50-х годов XX столетия, как известно, акад. В. В. Виноградов, основываясь на теории Ш. Балли, разработал свою фразеологическую концепцию и поставил вопрос о фразеологии как отдельной лингвистической дисциплине. Через десять лет этот вопрос вновь поднял Б. А. Ларин»¹.

Но существует и другая точка зрения, согласно которой после Шарля Балли, введшего термин фразеология в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания», вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом проф. Е. Д. Поливановым. Далее утверждается, что вслед за Е. Д. Поливановым вопросы о фразеологии как лингвистической дисциплине ставил В.В. Виноградов. Фундаментальные труды акад. В. В. Виноградова и его последователей, несомненно, способствовали появлению большого количества работ по фразеологии, написанных на материале различных языков, в том числе и узбекского.

Теоретические проблемы узбекской фразеологии впервые были рассмотрены в работах Е.Д.Поливанова². Он рассмотрел фразеологию русского и некоторых языков Востока и на основе этого выдвинул мнение

¹ Прадид Ю. Развитие фразеологической науки в Украине (II пол. XX ст. - начало XXI ст.) – Киев, 2008.

² Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов.- Л., 1928, с. 60-61.

выделить фразеологию в качестве одного из разделов лингвистики. По мнению Е.Д.Поливанова, новый раздел лингвистики - фразеология - должен занимать такое же место, как синтаксис и морфология. Поливанов предложил назвать новый раздел лингвистики фразеологией или идиоматикой.

В начале 50-х годов XX века появились первые труды, относящиеся к узбекской фразеологии. К числу таких работ можно отнести кандидатские диссертации Ш.Рахматуллаева¹, Я.Д.Пинхасова², М.Хусаинова³.

Об этом периоде развития фразеологии У.Турсунов писал следующее: «...в узбекском языкознании в последнее время проделана значительная работа по собиранию и систематизации фразеологического богатства узбекского языка. Об этом, несомненно, свидетельствуют одностомный узбекско-русский словарь, пятитомный русско-узбекский словарь, в которые включено большое количество тщательно отобранных и научно проверенных фразеологических оборотов».⁴

В трудах, посвящённых проблемам фразеологии, фразеологические единицы узбекского языка рассматриваются по структурно-семантической классификации В.В.Виноградова, в соответствии с которой ФЕ делятся на фразеологические единства, фразеологические сращения и фразеологические сочетания. Также в этих работах говорится о наличии в узбекском языке образных фразеологизмов, состоящих из одного слова. Например, в кандидатской диссертации Ш.Рахматуллаева рассматриваются следующие фразеологизмы: *сўфи, қиёмат, қиёматда, охирадда, латта, тузламоқ, қовурмоқ* и другие.

В узбекском языкознании того периода была проделана значительная работа по собиранию и систематизации фразеологического богатства узбекского языка. Об этом, несомненно, свидетельствует выход в свет одностомного узбекско-русского словаря и пятитомного русско-узбекского

¹ Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц узбекского языка. АКД.,- М. 1952.-16 с.

² Пинхасов Я. Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хамида Алимжана. АКД., - Ташкент, 1953.- 19 с.

³ Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын. АКД.,- Самарканд, 1959. - 18 с.

⁴ Турсунов У.Состояние и задачи изучения фразеологии узбекского языка.- Самарканд, 1961. – С. 8-9.

словаря, в которые было включено большое количество тщательно отобранных и научно проверенных фразеологических оборотов. Изучение фразеологии того времени характеризуется не только числом опубликованных работ, но и их характером. Среди них было много монографий, докторских и кандидатских диссертаций, сборников статей по вопросам фразеологии, фразеологических словарей, библиографических указателей. Нельзя не упомянуть многочисленные конференции и совещания по вопросам фразеологии, многие из которых проходили в Самаркандском государственном университете. С гордостью хочется отметить, что Самарканд середины XX столетия по праву считался Меккой фразеологии. И в этом, бесспорно, заслуга таких самаркандских учёных, как Ю. Ю. Авалиани, Л. И. Ройзензона, У. Турсунова, Ш. У. Рахматуллаева и других.

I.2. Развитие фразеологии начала XXI века.

В процессе становления и развития фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины можно говорить о двух периодах – «классическом» и «постклассическом». Для «классического» периода были характерны разработка различий и сходств фразеологизма и слова; выяснение критериев фразеологичности; семантические основы классификации; осмысление системности фразеологизмов; осмысление собственно фразеологических методов исследования, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка; парадигматические и синтагматические отношения фразеологических единиц; историческое развитие и сравнительно-типологическое изучение фразеологизмов; фразеографические проблемы, а также; проблемы номинации, семантики и фразеологизмов в организации высказывания. Безусловно, с появлением основополагающих работ В. В. Виноградова русская фразеология стала одним из интенсивно развивающихся разделов языкознания. Однако и в начале XXI века во фразеологии остались нерешённые проблемы и серьёзные противоречия. До сих пор нет единства понимания основной единицы

фразеологии - фраземы. Существуют различные взгляды на то, что следует относить к фразеологическим единицам, а что должно находиться за пределами этого термина. Достижением «постклассического периода», на наш взгляд, является принятие компромиссного решения относительно объёма фразеологических единиц. Таким компромиссным решением стало признание узкого и широкого понимания объекта фразеологии. Кроме того для «постклассического» периода (с начала 80-х годов XX столетия) характерен переход к функционально-коммуникативному рассмотрению фразеологических единиц. В это время многие идеи классического периода фразеологии, высказанные в работах В.В. Виноградова, подвергаются критике. Высказываются идеи о том, что главными факторами фразеобразования и мотивации можно считать членение мира, характерное для данного языкового социума, собственно языковую картину мира, ассоциативный комплекс, возможность оперировать тропами и другими средствами, тип смысловой мотивации, также этимологию и т.п. Именно на таком широком фоне языковых явлений надо было искать пути объяснения механизма образования идиом, мотивации их значения и функционирования в речи. Так возникает идея функционально-параметрического подхода к фразеологии. Развитие этих инновационных подходов к объекту и предмету фразеологии можно обнаружить в трудах таких учёных, как В.Н.Телия¹, М.М.Копыленко², Мокиенко³ и др.

¹ Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 288 с.

² Копыленко М.М. Фразеология – наука о сочетаемости лексем и семем // Труды Самарканд. ун-та. – 1972. – Вып. 219. –с. 58 – 60

³ Мокиенко В.М. О тематико-идеографической классификации фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1982

1.3. Развитие фразеологии в Узбекистане в годы Независимости.

В развитии фразеологии в Узбекистане за годы Независимости были достигнуты значительные успехи. Большое внимание в эти годы было уделено созданию фразеологических словарей и словников. Именно в годы Независимости в нашей стране увидели свет различные толковые словари, которые включили богатейший фразеологический состав узбекского языка. Например, были созданы следующие лексикографические труды: Ш.Рахматуллаев «Фразеологический словарь узбекского языка»¹, М.Садыкова «Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений»² (1994), Б. Йулдошев, К. Бозорбоев «Фразеологический словарь узбекского языка»³, Ш. Шомаксудов, Ш. Шорахмедов «Маънолар маҳзани»⁴ и другие.

В годы Независимости уделяется большое внимание изучению теоретических проблем узбекской фразеологии. Например, исследователь К.Хакимов на основе метода компонентного анализа изучил в составе простых предложений такие фразеологизмы, как *жони кириб қолди, боши кўкка етди, юраги орқасига тортиб кетди, оғзи очилиб қолди, юраги қоқ ёрилаёди*. На основе этого материала учёным была успешно защищена кандидатская диссертация.

Серьезные исследования, посвящённые компонентному анализу фразем, были выполнены Ш.Р. Рахматуллаевым. Результаты исследовательской работы воплотились в обобщающую монографию⁵.

На тему «Соматические фразеологизмы в узбекском и турецком языках» в 1998 году Ш.Усманова защитила кандидатскую диссертацию. Эта работа состоит из двух глав и содержит в конце работы приложение со словарём узбекско-турецких соматических фразеологизмов. В первой главе данной работы с функционально-семантической стороны проанализированы соматические фразеологизмы узбекского и турецкого языков, равные

¹ Рахматуллаев Ш. Фразеологический словарь узбекского языка. - Ташкент, 1992.

² Садыкова М. Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений. - Ташкент, 1994.

³ Йулдошев Б., Бозорбоев К. Фразеологический словарь узбекского языка. - Ташкент, 1998.

⁴ Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар маҳзани. - Тошкент, 2001.

⁵ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилида фъел фраземаларнинг боғлашуви. – Тошкент, 1992.

словосочетаниям (*бош озриги, кўз билан қош орасида, кўзини олиб қочмоқ, бош иргитмоқ, кўл остида* и другие). А во второй главе с семантической и грамматической сторон проанализированы соматические фразеологизмы узбекского и турецкого языков, равные предложениям (*бошимиз осмонга етди, бош омон бўлса дўппи топилади* и др.)¹. В кандидатской работе М.Халиковой² рассмотрены взгляды и концепции современного языкознания, связанные с такими проблемами, как язык и мышление, языковая картина мира, влияние антропоморфических средств на язык. В данной работе впервые на примерах фразеологизмов русского и узбекского языков были изучены проблемы национальной семантики фразеологических единиц, влияние экстралингвистических (национально-культурных, этнографических, географических, исторических) средств на семантику фразеологизмов.

Ш.Абдуллаев впервые в узбекской фразеологии исследовал общие и частные особенности фразеологизмов в узбекском переводе произведений Т.Кайипбергенова «Каракалпакнаме» («Қорақалпоқнома»), «Каракалпакский роман» («Қорақалпоқ достони»).

Исследования в области фразеологии, выполненные в Узбекистане в последние двадцать лет, наметили перспективу развития данной отрасли науки о языке. Отмечено, что следует активно проводить исследования в сфере сравнительной фразеологии. Потому, что в то время, когда престиж нашего государства на международной арене стал увеличиваться, изучение сравнительно-типологической стороны фразеологизмов узбекского и английского, узбекского и немецкого, узбекского и таджикского, узбекского и французского, узбекского и арабского, узбекского и каракалпакского языков является одной из основных проблем узбекской фразеологии. Безусловно, актуальными являются исследования в области контрастивной фразеологии, в рамках которой изучается фразеологический фонд двух и

¹ Усманова Ш. Соматические фразеологизмы в узбекском и турецком языках. АКД. - Ташкент, 1998.

² Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине (на материале русского и узбекского языков). АКД. – Ташкент, 1999.

более языков, относящихся к различным языковым семьям. Фразеологические исследования затрагивают также проблемы синонимии, нормативности в использовании фразеологических единиц, культурологического аспекта. В 1999 году Х.Шамсиддинов¹ защитил докторскую диссертацию на тему «Функционально-семантические синонимы слов узбекского языка». Автор работы считает, что ФЕ являются функционально-семантическими синонимами простых слов, и с этой точки зрения попробовал с семантической стороны подробно изучить синонимические отношения между словами и фразеологизмами такими, как *айёр (хитрый) – шайтонга дарс берадиган, пихини ёрган; хурсанд (весёлый) – оззи қулогига етди; уялмоқ (стесняться, смущаться, скромничать) – ерга қарамоқ; шошилмоқ (спешить) – подадан олдин чанг чиқармоқ; гўдак (младенец) – тухумдан чиққан; аралашмоқ (вмешиваться) – бурнини тикмоқ; индамай (молча) – лом-мим демай; ювош (кроткий) – қўй озгидан чўп олмаган; ҳайдамоқ – думини тугмоқ* и другие. Данная работа учёного показала, насколько узбекский язык богат синонимами.

Абдимурод Маматов в монографии под названием «Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке»² впервые в узбекском языкознании исследовал проблемы, связанные с языковой нормой и культурой речи фразеологии. Последняя глава данной работы называется «Фразеологическая норма и типы выхода за её пределы в современном литературном узбекском языке»³.

В годы Независимости в нашей стране прошли две республиканские научные конференции, посвященные проблемам фразеологии и фразеографии. Наряду с узбекской фразеологией, на этих конференциях

¹ Шамсиддинов Х. Ўзбек тилида сўзларнинг функционал-семантик синонимлари. ДДА. – Тошкент: 1999.

² Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: 1991.

³ Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке. АДД. – Ташкент: 1991.

было уделено большое внимание исследованию фразеологии германских, славянских и иранских языков.

В последующие годы были проведены следующие международные и республиканские научно-теоретические конференции, в которых рассматривались доклады, посвященные проблемам изучения узбекской фразеологии: «Актуальные проблемы методологии» (Самарканд, 1998), «Актуальные задачи языкознания и проблемы культуры речи» (Термез, 2004), «Язык и национальная культура» (Самарканд, 2004), «Профессор Улуг Турсунов и узбекское языкознание» (Фергана, 2005), «Актуальные задачи узбекской филологии» (Наманган, 2006), «Лингвистика речи» (Самарканд, 2006), «Актуальные проблемы узбекской методологии» (Фергана, 2006), «Процесс перевода и актуальные проблемы обучения иностранных языков» (Самарканд, 2006), «Актуальные задачи языкознания» (Ташкент, 2006), «Независимость и проблемы языкознания» (Самарканд, 2006) и другие.

В годы независимости увидели свет такие труды, относящиеся к узбекской фразеологии, как «Соединение глагольных фразем в узбекском языке» Ш.Рахматуллаева¹, «Задачи фразеологической стилистики»², «Теоретические основы формирования фразеологизмов»³ А.Маматова, «Сюжеты из истории фразеологии»⁴, «Основы фразеологических методов»⁵, «Соотношение перифраз с фразеологизмами и их задачи изучения в школе»⁶ Б.Юлдашева и другие.

С гордостью следует отметить тот факт, что основоположник узбекской фразеологии, выдающийся учёный языковед, профессор Шавкат Рахматуллаев в 2005 году по Указанию Президента Республики Узбекистан был награждён орденом «Буюк хизматлари учун»⁷. А также ещё один учёный

¹ Рахматуллаев Ш. Соединение глагольных фразем в узбекском языке. - Ташкент, 1991.- 211 с.

² Маматов А. Задачи фразеологической стилистики. – Ташкент, 1991. – 200 с.

³ Маматов А. Теоретические основы формирования фразеологизмов. – Ташкент, 1997. – 345 с.

⁴ Юлдашев Б. Сюжеты из истории фразеологии. – Ташкент, 1998. – 143 с.

⁵ Юлдашев Б. Основы фразеологических методов. – Ташкент, 1999. – 189 с.

⁶ Юлдашев Б. Соотношение перифраз с фразеологизмами и их задачи изучения в школе. – Ташкент, 2001. – 360 с.

⁷ (Шавкат Рахматуллаев – атоқли тилшунос (илмий мақолалар тўплами). – Тошкент: Университет, 2006. – С.3; Жўрабоев М., Қаххорова Х. «Устоз» каломининг айни тимсоли // «Тил ва адабиёт таълими», 2006. № 3.

учёный фразеолог - Абдугафур Маматов на сегодняшний день является депутатом законодательной палаты Олий Мажлис.

I.4. Перспективы в изучении семантической структуры фразеологических единиц русского и узбекского языков.

Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование новых познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении.

Фразеология, как и язык в целом, находится в постоянном развитии, динамика которого ощущается как в диахронии, так и в синхронии. Фразеологизмам, подобно другим языковым единицам, присущи определенные закономерности развития, что позволяет говорить о системном характере фразеологических явлений. Этот характер проявляется в отношениях, как между элементами фразеологических единиц, так и между различными фразеологическими единицами. Вот почему в более широком плане объектом изучения фразеологии является фразеологическая система языка, включающая всю совокупность его фразеологических единиц вместе с присущими им закономерностями развития.

Фразеология - это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с национальными особенностями фразеологизмы разных языков могут иметь и универсальные черты. Русский фразеологический фонд - сложный конгломерат исконных и

– С. 90-94; Бегматов Э., Йўлдошев Б. Йирик тилшунос олим ва устоз // Ўзбек тилшунослиги масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2007. – С. 4-8.)

заимствованных фразеологизмов. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы - рудименты предшествующих эпох.

Фразеологизмы - высокоинформативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Фразеологизмы - одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Фразеология очень богата, и у нее многовековая история.

Фразеология - чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук - лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее, важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в решении теоретических проблем фразеологии и практики преподавания языков.

Бесспорным является утверждение, что семантическая структура ФЕ шире значения составляющих её компонентов. Семантика фразеологизма или устойчивого словосочетания не исчерпывается только денотативным и коннотативными аспектами, а определяется построением всего образования в целом, типом его грамматического значения, моносемантической или полисемантической, а также системными речевыми или языковыми связями. Семантическая структура фразеологизмов чрезвычайно любого языка сложна. Это объясняется переосмысленным характером фразеологического значения, переплетением в нем различных аспектов, раздельнооформленностью фразеологизмов и сложностью их структуры. Вследствие этого в различных работах фразеологизм называется сложным знаком, составным или составным аналитическим знаком, раздельным знаком и т.п.

Нельзя не согласиться с тем, что, как и у слов, обладающих разновидностью лексических значений, у фразеологизмов выделяют

фразеологическое значение, которое дает возможность установить его основные разновидности. Среди них выделяют идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение и фразеоматическое значение (в соответствии с тремя классами фразеологизмов - идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика).

Любое изменение фразеологического значения является его преобразованием, и переосмысление является одним из его видов. Переосмысление - одно из фразеобразовательных средств, в результате которых возникают как фразеологические единицы, так и фразеосемантические варианты, что обогащает фразеологические ресурсы языка. В составе фразеологического значения выделяются три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный. Некоторые лингвисты считают, что выделение этих аспектов возможно только теоретически, так как в реальной речевой деятельности все они слиты воедино. Сигнификативный аспект фразеологического значения - это содержание понятия, реализованное в этом значении. Денотативный аспект - это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений. В этом проявляется неразрывное единство языка и мышления. Таким образом, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей. Признаки денотата, выделенные в результате деятельности мышления и зафиксированные в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и достаточны для идентификации объектов.

Коннотативный аспект имеет высокий удельный вес в значении ФЕ и это отмечается многими исследователями. Коннотативный аспект выражает оценочное отношение субъекта речи к действительности. В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты. Эмотивность - это эмоциональность в языковом преломлении, т.е.

чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека. Как мы знаем, все эмоции делятся на два класса - положительные и отрицательные, следовательно, и в языке их обозначения могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным. Экспрессивность - это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма. Без экспрессивности не бывает эмотивности, а разграничение их невозможно. Но при этом экспрессивность не обязательно сочетается с эмотивностью. Экспрессивность также не всегда связана с оценкой. Объективная оценка представляет собой отражение в языковой единице результатов познавательной деятельности человека, которая основана на совокупности общественного опыта языкового коллектива и признанной в нем нормы. В то же время оценка носит и субъективный характер, так как зависит также и от субъекта оценки. Одни и те же явления объективной действительности могут по-разному оцениваться разными субъектами, но как объективная, так и субъективная оценка социально детерминированы. Объективная оценка имеет решающее значение для понимания субъективной. Таким образом, в оценке сочетаются социальное и индивидуальное. Оценка - это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно.

Соотношение элементов коннотации в различных фразеологизмах может не совпадать. Сколь бы значительным ни был коннотативный элемент в значении фразеологизмов, он не отменяет их номинативную функцию, что убедительно доказывается тем, что коннотация не может существовать без связи с предметным содержанием.

Особенно важным представляется нам установление сходства и различия коннотаций фразеологических единиц русского и узбекского языка. Компонентом семантической структуры фразеологизма является также внутренняя форма. Понятие «внутренняя форма языка» было введено в

лингвистику еще Вильгельмом фон Гумбольдтом. Но и сегодня изучению вопроса внутренней формы в семантической структуре фразеологизмов посвящено немало работ: различные трактовки этого понятия давали Потебня, Ларин и другие исследователи. А.В. Кунин предлагает нам следующее определение внутренней формы фразеологизма: «...это значение его прототипа, с которым фразеоматическое значение связано деривационными отношениями»¹. Внутренняя форма является компонентом семантической структуры фразеологизма, тесно взаимодействует с различными прототипами фразеологизмов как в рамках семантической структуры фразеологизма, так и за ее пределами. Подобное взаимодействие приводит к образованию простой или осложненной внутренней формы, а также одноэлементарной или многоэлементарной внутренней формы. На характер внутренней формы оказывает также влияние фразеологическая абстракция, полное или частичное переосмысление фразеологизма и его раздельнооформленность. Все эти факторы объясняют высокий удельный вес живой внутренней формы в структуре фразеологизмов.

Среди направлений, активно разрабатываемых сегодня во фразеологии, нельзя не признать, что большое внимание уделяется исследованиям фразеологических единиц, объединенных общим компонентом. В настоящее время широко известны исследования, описывающие ФЕ с компонентами антропонимами², соматизмами, зоонимами, наименованиями цвета и так далее.

В своих работах учёные - фразеологи выявляют символическое содержание ключевых компонентов, воссоздают языковую картину мира, выявляют межъязыковые параллели, комментируют лингвокультуроведческую ценность ФЕ.

Многие исследователи обращают внимание на отражение во фразеологической семантике своеобразия национальной культуры народа –

¹ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1986, см. 69

² Алейникова Т.В. Фразеологизмы с компонентами антропонимами в современном русском языке. - М., 2002, с. 31

носителя языка, например, Ксенофонта Л.В. исследовала отражение свойств русского характера во фразеологизмах, встречающихся в романе Ф.М. Достоевского «Идиот»¹

Другим интенсивно развивающимся направлением является сопоставительная фразеология, в рамках которой анализируются как родственные, так и неродственные языки. В рамках сопоставительного анализа описываются и интерпретируются в культурологическом ключе ФЕ разных языков.

Лингвокультурологический аспект является неременной составляющей фразеологических исследований. И в этой связи подробно описывается языковая картина мира. Культура, как и язык, является формой сознания, отображает мировоззрение человека. Специальная отрасль языкознания - лингвокультурология - посвящена изучению их связи. Основным постулатом этой дисциплины является тезис о куммулятивности языка: язык может служить средством накопления и хранения информации, он - вместилище знаний человека о мире. Невозможно оценить роль категории времени в жизни любого человека, народа, страны. Так же как и в других фразеологизмах, во фразеологических единицах, отражающих концепт «время», запечатлено представление народа о ценности, быстротечности и других свойствах этой ключевой категории в мироздании.

Обобщая информацию, изложенную в данной главе, следует отметить позиции, которые признаются в нашей работе в качестве фундаментальных. Во-первых, при существовании различных мнений по вопросу том, кто стоял у истоков русской фразеологии как самостоятельной научной дисциплины, мы считаем, что основоположником русской фразеологии является академик В. В. Виноградов. Однако, как и в любой науке, невозможно отрицать или недооценивать шаги в этой области, сделанные предшественниками В. В.

¹ Ксенофонта Л. В. Фразеологизмы как отражение свойств русского характера в романе Ф.М. Достоевского «Идиот» / Сергеевские чтения, выпуск 3. – Курган, 1999 – с. 30-32.

Виноградова, к числу которых, безусловно, относятся Шарль Балли, Е. Поливанов, Б. А. Ларин и многие другие.

Во-вторых, развитие русской фразеологии в XX веке не является прерогативой лишь русских учёных. Значительный вклад был сделан учёными всех стран, а также учёными республик. Исследования русской фразеологической системы велось в различных направлениях. Наряду с изучением фразеологического фонда русского языка были предприняты уже в 50-е годы прошлого столетия исследования фразеологии других славянских и неславянских языков. К числу важных работ следует отнести исследования, выполненные узбекскими учёными-фразеологами. Проблемы фразеологии активно обсуждались на международных конференциях, многие из которых проводились в Самарканде.

Фразеология как научная дисциплина укрепилась в XX столетии и продолжает своё развитие в XXI веке.

Особого внимания заслуживают труды фразеологов Узбекистана в период Независимости. В области фразеологии узбекского языка были проведены исследования на структурно-грамматическом, семантико-методическом и функционально-прагматическом уровнях. Были созданы фразеологические словари, научные статьи, монографии, учебные пособия. В годы Независимости были защищены кандидатские (К.Хакимов, Ш.Усманова, М.Халикова, К.Базарбаев, Б.Джураева, Ш.Абдуллаев) и докторские диссертации (Б.Юлдашев, Абдимурод Маматов, Абдугафур Маматов, А.Абдусаидов).

ГЛАВА II. ФЕ КАК НАЦИОНАЛЬНО - СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА

II.1. Семантические группы ФЕ концепта «время» в русском языке и узбекском языках

Язык - зеркало культуры, в нем отражается не только мир, окружающий человека, но и общественное самосознание народа, менталитет, национальный характер, традиции, система ценностей. Ярче всего эта особенность языка выражена во фразеологии.

В силу явной национальной окрашенности идиоматика всегда привлекала повышенное внимание лингвистов. Однако лишь в конце XX века стало ясно, что для понимания души народа, его мировосприятия, духовных ценностей, необходимо познакомиться с фразеологическим фондом ее языка. Невозможность описать всё фразеологическое богатство двух исследуемых языков привела нас к решению выполнить сравнительное описание семантических группы ФЕ, реализующих представление о времени. Концепт «время», как и любой другой концепт, воплощается в языковые единицы, которые представляют семантические группы, составляющие семантическое поле.

Семантическое поле, термин, применяемый в лингвистике чаще всего для обозначения совокупности единиц, объединённых каким-то общим (интегральным) семантическим признаком, единиц, имеющих некоторый общий компонент значения. Первоначально в роли таких лексических единиц рассматривали только единицы лексического уровня-слова; позже в лингвистических трудах появились описания семантических полей, включающих также словосочетания и предложения. В нашей работе будут представлено семантическое поле «время» и входящие в его состав семантические группы. Семантическое поле обладает следующими основными свойствами:

1. Семантическое поле интуитивно понятно носителю языка и обладает для него психологической реальностью.

2. Семантическое поле автономно и может быть выделено как самостоятельная подсистема языка.

3. Единицы семантического поля связаны теми или иными системными систематическими отношениями.

4. Каждое семантическое поле связано с другими семантическими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему.

В основе теории семантических полей лежит представление о существовании в языке некоторых семантических групп и о возможности вхождения языковых единиц в одну или несколько таких групп. В русском языке фразеологизмами, формирующими концепт «время», являются ФЕ: *без году неделя, к шапочному разбору, тянуть канитель, время от времени, через час по чайной ложке, мафусаилов век, бальзаковский возраст, ни свет ни заря, золотая свадьба, с минуты на минуту, с утра до вечера, и денно и ночью, время от времени, черепашьям шагом, битый час, детское время, тихий час, при царе Горохе, не за горами, после дождичка в четверг, рано или поздно, во веки веков, испокон веков, в недалёком будущем, день за днём, от зари до зари* Большая часть фразеологизмов, отражающих концепт «время», являются по своей синтаксической характеристике качественно-обстоятельными фразеологическими единицами, так как указывают на время совершения действия. Такие фразеологизмы и устойчивые словосочетания занимают важное место в формировании представлений о пространственно-временной организации действительности и раскрывают представления о категории времени в языковом мышлении носителя языка.

К таким ФЕ в русском языке относятся следующие устойчивые словосочетания: *золотой век, круглые сутки, день-деньской, без году неделя, изо дня в день, и день и ночь, с минуты на минуту, с утра до вечера* и др.

Как видно из примеров, в структуре таких единиц содержатся имена существительные: *утро, вечер, день, ночь, миг, мгновение, минута, сутки, век, год, неделя*, а также предлоги: *по, под, при, с, на, без, от, до: с утра до вечера, день-деньской, со дня на день, ни днем, ни ночью, из века в век, из года в год, без году неделя, с утра до ночи, на ночь глядя, с минуты на минуту, от века, в один миг, в одно мгновенье, золотой век, круглые сутки, в одно прекрасное время, во все времена, в свое время, в то же время, в скором времени, во временах, тем временем, тянуть время, убивать (убить) время, время от времени, от времени до времени, по временам, с течением времени*.

Разумеется, это лишь малая часть фразеологизмов и устойчивых словосочетаний, которые формируют концепт времени. Среди фразеологизмов, которые формирующих данный концепт, можно выделить следующие семантические группы.

1. Первая группа включает качественно-обстоятельственные ФЕ, указывающие на *время суток*, в которое происходит действие. Такие фразеологизмы указывают на то, что действия происходят *вечером, днем, утром*. Компонентный состав данных ФЕ непосредственно связан с их семантикой. В состав единиц входят субстантивные компоненты *вечер, день, утро, заря*. В процессе формирования фразеологического значения существительные *утро, заря, день, вечер, ночь* испытывают семантические преобразования: из лексических значений слов: *утро* - «часть суток, начало дня, первые часы дня»; *заря* - «яркое освещение горизонта перед восходом и после захода солнца» актуализируются семы «окончание дня», «промежуток от восхода до захода солнца», «начало дня», *день* - «часть суток от восхода до захода солнца, от утра до вечера; *вечер* - «время суток от окончания дня до наступления ночи», отражающие время суток. Категориальное значение предметности утрачивается; падежное значение времени становится фразеобразующим. Перечислим фразеологические единицы с указанными словами, имеющиеся в русском языке: *с утра до вечера, с утра до ночи, ни*

свет ни заря, от зари до зари, день-деньской, денно и ночью, день за днём, со дня на день, при свете дня, среди бела дня, ни днём ни ночью, изо дня в день, и день и ночь, на ночь глядя. Данные устойчивые словосочетания являются качественно-обстоятельными сочетаниями.

В формировании качественно - обстоятельных фразеологизмов *при свете дня, среди бела дня* участвует субстантивный компонент «*день*». ФЕ представляют собой трансформацию единицы: *днем, когда светло*.

Важную роль в формировании семантической структуры ФЕ играет компонент «*свет*» - «электромагнитное излучение, воспринимаемое глазом и делающее видимым окружающий мир, который в составе фразеологизма реализует сему *свет* - «делающее видимым окружающий мир». Атрибутивный компонент «*яркий*», вводимый в состав фразеологизма, выполняет функцию семантического усилителя. Формированию качественно-обстоятельного значения способствуют предлоги *при* и *в*: *при свете дня*.

В узбекском языке также представлены фразеологизмы и устойчивые словосочетания, которые включают слова: *кун, эрталаб, тонг, кеча: кун бўйи* - весь день, *кундан кунга* - изо дня в день, *бутун кун* - целый день, *эрталабдан кечгача* - с утра до вечера, *тонг-азондан, каллайи сахарлаб* - ни свет ни заря, *туну-кун* - и день, и ночь, *купна-кундуз куни* - среди (среди) бела дня.

Устойчивые словесные комплексы, составившие первую группу в обоих языках включают слова, относящиеся к понятию «время суток»: *день - кун, утро - эрталаб, кеч - вечер, тонг - заря*. Нетрудно заметить, что перечисленные устойчивые словосочетания и в русском, и в узбекском языке входят разные семантические группы, которые будут описаны ниже.

2. Во вторую группу входят ФЕ, обозначающие очень краткий промежуток времени - *миг, мгновение, секунда, минута: на мгновение, на миг, на один миг, в мгновение ока, в одну секунду, в одну минуту, секунда в секунду, минута в минуту, с минуты на минуту, в добрую минуту, сию*

секунду, сию минуту. Семантика конкретного слова в данных словосочетаниях нивелируется и приобретает обобщённое значение «краткий промежуток времени». Следует отметить, что слова *минута* и *секунда* являются, в отличие от слов *миг, мгновение* словами многозначными, и только во втором значении определяются как краткий промежуток времени. Нетрудно заметить, что есть в русском языке и ограничения данной группе устойчивых словосочетаний. Так, например, невозможно сказать: *с секунды на секунду, в добрую секунду.*

В узбекском языке существуют аналогичные устойчивые словосочетания: *бир лаҳзада, бир пасда, дам ўтмай, бир онда* - секунда в секунду, *бир зумда, «ҳаши-паши» дегунча, «ҳа-ху» дегунча* - в один миг, *кўз очиб юмгунча* - в мгновение ока.

3. Третья семантическая группа объединяет единицы, обозначающие неопределенно широкий промежуток времени. Такие ФЕ по структурному признаку объединяются в три группы: ФЕ, построенные по модели словосочетания «сущ. + сущ. с предлогом», основанного на тавтологии *день-деньской, день за днем (кундан-кунга), изо дня (кундан-кунга), днем и ночью (туну-кун)*; ФЕ, построенные по модели предложно-падежного сочетания (*без конца*); ФЕ, структурированные по модели словосочетания «сущ. + прил.» *круглый год (йил бўйи, йил-ўн икки ой)* или «сущ. + мест.» *каждый миг (ҳар он).*

Наибольшей фразеобразовательной активностью у единиц первой группы обладает компонент «*день*», из индивидуального лексического значения которого в составе фразеологизма актуализируются семы «повторяемость», «длительность». То, что компонент «*день*» используется в структуре ФЕ дважды, позволяет усилить значение длительности. Семантическое противопоставление компонентов «*день*» и «*ночь*» в пределах одной единицы позволяет включить в значение ФЕ полный суточный цикл. Формированию качественно-обстоятельственной семантики фразеологизмов способствуют формы падежа существительных и предлоги.

ФЕ *день-деньской* - «от рассвета до заката». Синонимичные ФЕ *день за днем, день ко дню, день изо дня* имеют значение «однообразно, без каких-либо изменений, событий».

4. Четвертую группу составляют качественно-обстоятельственные ФЕ, характеризующие «начальный период действия», например: *от века (қадимдан, азалдан, кўндан бери, рўзи азал), в ту пору (ўша пайтда, ўша даврда, ўша замонда, ўша кезде), до поры до времени (вақти-соати келгунча)*. В их структуру включаются компоненты-существительные, называющие определенные временные промежутки, – «*век*», «*пора*».

Фразеологизмы, обозначающие «начальный период действия», по семантике близки единицам, которые именуют «неопределенно короткий промежуток времени». Однако если последние связаны с эмоционально-насыщенными моментами жизни, то ФЕ, объединенные общим значением «начальный период действия», называют точку отчета какого-либо события или состояния. Как правило, появлению в тексте единиц с названной временной семантикой предшествует определенная событийная картина, являющаяся причиной начала нового этапа в жизни.

5. Пятая семантическая группа включает ФЕ, обозначающие начало и конец жизни человека *на исходе дней (кун(и) битди, кун(и) тугади), на склоне долгих лет (дней) (қариганда, қариган чоғда)*. Такие фразеологизмы имеют общий субстантивный компонент «день». Они связаны с традиционными представлениями о начале жизни, молодости как об утре дней, и о конце жизни, старости как об исходе или склоне дней.

Особое место качественно-обстоятельственных ФЕ связано с тем, что они вербализуют важнейший системообразующий концепт «время». Они выражают время, которое движется двумя способами: либо по кругу, циклично, либо линейно, однонаправлено и необратимо. Циклическое время отражается в некоторых фразеологизмах: *изо дня в день, и день и ночь, день и ночь-сутки прочь, день ото дня*. Весь массив устойчивых словосочетаний, формирующих концепт «время», можно разделить на фразеологические

единицы, обозначающие повторяемость во времени и обозначающие длительность. Обозначения повторяемости в свою очередь подразделяются на такие, которые указывают на повторяемость безотносительно к регулярности, и такие в которых выражен признак регулярности/нерегулярности. Последние могут разбиваться на обозначения регулярной повторяемости (*изо дня в день, из года в год*) и нерегулярной повторяемости (*по временам, время от времени*). Пределом ограниченной длительности является временная точка, в качестве которой могут выступать слова *миг, момент, мгновение*. Этому пределу длительности противопоставляется временной отрезок, который может быть неопределённой длительности, но такие фразеологизмы, указывают на неопределённость, граничащую с понятием «никогда», например, *после дождичка в четверг, когда красный снег пойдёт, когда рак на горе свистнет*. В узбекском языке тоже немало устойчивых выражений, которые выражают понятие «никогда», например: *ҳапшамба куни, туянинг думи ерга текканда, ҳўккиз туққанда* и другие.

II.2. Антонимические темпоральные фразеологизмы в русском и узбекском языках.

Фразеологическая семантика - важнейший раздел фразеологической науки, изучающий содержательную сторону фразеологических единиц. Проблематика фразеологической семантики охватывает большой круг вопросов. К ним относятся семантическая структура фразеологической единицы, проблема фразеологического значения, образность фразеологической единицы, ее внутренняя форма, полисемия фразеологической единицы, смысловое соотношение компонентов фразеологической единицы, антонимические отношения, возникающие между фразеологическими единицами.

Для сопоставительного анализа узбекских и русских темпоральных ФЕ, были выделены фразеосемантические группы, объединенные базовыми семантическими компонентами - антонимами: рано - поздно, давно - недавно, прошлое-будущее, быстро - медленно, часто - редко, сейчас - потом, долго – недолго и другие.

1. Во фразеосемантическую группу, с опорной семой «рано» вошли такие ФЕ русского языка: *чуть свет, детское время, ещё конь не валялся, кто рано встает, тому бог подает, ранняя пташка, до света*. Как известно, всё, что связано с понятием рано, у всех народов было олицетворением трудолюбия и успеха в делах. И по сей день понятие «рано» очень ценится людьми. В узбекском языке понятие рано передаётся следующими устойчивыми словосочетаниями: *каллайи саҳарлаб, тонг азондан*. Можно сказать, что особых различий между фразеологизмами с понятием «рано» в русском и узбекском языках не наблюдается

Антонимическая сема «поздно» лежит в основе таких фразеологизмов, как: *на ночь глядя, к шапочному разбору*.

В русском языке фразеологизмов со значением «поздно» не так много, и они имеют как положительную, так и отрицательную оценку: *лучше поздно, чем никогда, после драки кулаками не машут, после поры не точат топоры, хорошая мысль приходит опосля, ничего не поделаешь, русский мужик задним умом крепок*. Для русского человека характерна вспыльчивость, эмоции затмевают разум, поэтому сначала действие совершается, а уже потом осмысливается.

В узбекском языке также немало фразеологических единиц (пословиц и поговорок), в которых отражается отношение к тому, что происходит поздно: *ҳечдан кўра кеч яхши, вақтинг ўтгандан кейин, қиличингни тошга чоп, ўт кетгандан кейин қудуқ қовлама!*

В обоих языках предпочтительнее действие, чем бездействие.

Описанию паремий будет отведено место в следующем разделе работы.

2. Фразеологизмами, имеющими значение «давно», являются следующие: *во время оно, при царе Горохе, в свое время, с незапамятных времён – қадим замонлардан буён, с колыбели - бешикдан, сколько зим, сколько лет!*

Фразеологизмов, в основе которых лежит сема «недавно» в русском языке немного: *без году неделя, на днях*. В русском, языке есть тенденция преувеличивать что-либо, особенно, если это касается понятия «давно - недавно». Естественно, что будут наблюдаться различия в образных составляющих. Для того, чтобы показать, что событие произошло давно, используются имена из Библии, сказок, исторические события: *адамовы (веки) времена, сорок сороков, испокон веков – қадимдан, азалдан, кўндан бери, рўзи азал, много воды утекло* и другие.

3. Фразеосемантическую группу, со значением «всегда» составляют русские фразеологизмы: *и днём и ночью – кечаю-кундуз, и летом, и зимой – қишин-ёзин, во все времена - ҳамма вақт*.

4. Семы «медленно-быстро» определяют значение фразеологизмов: *в час по чайной ложке, битый час, как черепаха, черепаший шаг*.

Сема «быстро» отражена в семантике фразеологизмов: *в один миг – бир лаҳзада, бир зумда, в мгновение ока – кўз очиб юмгунча, с минуты на минуту – ҳадемай, тезда, мана-мана, ни по дням, а по часам – кунлаб эмас, соатлаб, откуда ни возмись*. Следует отметить, что при переводе русских фразеологизмов, содержащих слово *минута (дақиқа)* не употребляется, но используются слова: *ҳадемай, тезда, мана-мана*.

5. К фразеологизмам, имеющим антонимические значения «своевременность – несвоевременность», относятся: *делу время-потехе-час, всё в своё время, всему своё время, всему свой час - ҳар нарса вақтида ярашар, всякому овощу свое время – ҳар мева ўз вақтида пишар, қурбақа ҳам вақти билан вақиллар, ҳар бир ишининг вақти бор, вақт билганнинг бахти ёр* и другие.

В узбекском языке представлено большее количество устойчивых оборотов, обозначающих указанное выше временное противопоставление.

6. Сему «часть суток» имеют следующие фразеологизмы: *круглые сутки – кеча-кундуз, ни свет ни заря - каллайи саҳарлаб, тонг азондан, середь бела дня – куппа- кундуз куни.*

7. Сему «промежуток времени» отражена в таких фразеологизмах, как *некоторое время, некогда (было, случилось, одно время)* и др.

8. Сему «одновременность» имеют фразеологизмы: *как-то раз, тем временем.*

9. Сему «начало» имеют фразеологизмы: *с первого абцуга, первая ласточка (в 1 знач.) – биринчи қалдирғоч, лёд тронулся – иш (ҳаракат) бошланиб кетди, иш юришиб (жўнашиб) кетди, буниси ҳали ҳолва - это ещё халва* (т.е. это ещё только начало), *бу – хамир учидан патир - это – первая лепёха из теста* (т.е. только начало; только «первый блин»), *это ещё цветочки, а ягоды будут впереди* и другие.

10. Сема «постоянство» отражена в фразеологизмах: *изо дня в день – кундан-кунга, ҳар куни, и день и ночь – туну-кун, денно и ноцно, йил-ўн икки ой, ёзин-қишин.*

11. Сема «конец» отражена в следующих фразеологизмах: *и дело с концом – шу билан тамом, иш тамом, вассалом, наконец – ниҳоят, в последнюю очередь – охирги навбатда* и др.

12. Сема «**предельность**» отаражена в семантике фразеологизмов: *до поры до времени – вақти-соати келгунча (етгунча), в конце, до белого каления - қаттиқ жаҳли чиқгунча.*

13. Сему «**возраст**» имеют в семантике следующие фразеологизмы: *молоко на губах не обсохло – она сути озгидан кетмаган, бальзаковский возраст, третий возраст, средний возраст, до конца дней, за плечами* и другие.

14. Сема «**повторяемость**» моментов жизни отражена в таких фразеологизмах, как: *время от времени – вақти-вақти билан, во все времена – ҳамма вақт, день ото дня – кундан-кунга.*

II.3. Пословицы и поговорки, формирующие концепт «время» в русском и узбекском языках.

Сложным остается в теории языка вопрос о статусе паремий. Как известно, единицами паремиологии признаются пословицы и поговорки. Пословица - это коротенькая притча; законченное суждение, принятое и понятное всеми, обобщенно выражающее, часто в двучленной образной форме, представления народа об окружающем мире. Например, *весна красна цветами, а осень снопами; старость не радость, не красные дни.* В пословице отразились веками складывавшиеся и изменявшиеся представления народа о жизни, об истинном и ложном, о добре и зле. По мнению А.В. Кунина «Пословицы относятся к коммуникативным фразеологизмам»¹. Учёным выделяются такие характеристики пословиц, как афористическая сжатость, назидательный смысл, ритмически организованная форма.

¹ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1986,

Пословица может выступать в роли самостоятельного предложения или части сложного предложения и иметь дидактическую цель (поучать, предостерегать и т.д.).

Тесно примыкает к пословице поговорка. Поговорка, по определению В.И.Даля¹, окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, .применения; это одна первая половина пословицы. Например, ***чужими руками жар загребать, сваливать с больной головы на здоровую.***

Пословицы и поговорки являются тем слоем языка, в котором непосредственно сосредоточено культурно-национальное мировидение народа, его миропонимание, осознаваемое в контексте культурных традиций.

Пословицы, по мнению В.Н.Телия², представляют собой мощный источник интерпретации, поскольку они и есть по традиции передаваемый из поколения в поколение язык веками формировавшейся обыденной культуры, в котором в сентенционной форме отражены все категории и установки этой жизненной философии народа – носителя языка. Из них во многом складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка.

Пословицы и поговорки отражают и формируют те свойства человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре. Можно сказать, что в них запечатлены характерные черты менталитета народа.

Вопрос об отношении единиц паремиологии к фразеологии вызывает много споров и дискуссий. Одни исследователи считают невозможным включить паремии в состав фразеологии (В.П.Жуков, С.И.Ожегов,

¹ Даль В.И. Полн. Собр. Соч. (электронный ресурс): <http://www.philolog.ru>

² Телия В.Н. Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976. – С. 244 – 267

А.С.Спирин), другие же, наоборот, являются сторонниками широкого подхода к пониманию фразеологии (В.Л.Архангельский, Ю.А.Гвоздарев, М.М.Копыленко, А.В.Кунин, И.И.Чернышева).

Структурно-семантическая самодостаточность пословицы, ее текстовая природа служат здесь камнем преткновения. Так, С.И.Ожегов¹ считает, что пословицы и поговорки выходят за пределы собственно фразеологии языка и, подобно «крылатым словам», не являются элементом системы языка.

Однако в пословицах и поговорках русского и узбекского языков можно обнаружить специфические черты, которые передаются посредством слов, отражающих быт и нравы того или иного народа, например, в узбекском языке широко распространена пословица: *Вақтинг ўтгандан кейин, қиличингни тошга чоп*, которая дословно переводится так: *Упустил время, так ударь саблей по камню.*

Но и в русском языке существует аналогичная пословица, звучащая так: *После драки кулаками не машут.*

Компонентный анализ этих двух пословиц позволяет выделить слова, которые являются специфическими при общем значении обеих пословиц. Такими словами являются слова: *сабля* и *кулаки*. Однако при различии в компонентном составе смысл пословиц является чрезвычайно близким.

И в русском, и в узбекском языках есть половицы, в которых звучит наставление всё делать своевременно. В узбекском языке в качестве пословиц такого типа можно привести следующие: *Ўт кетгандан кейин қудуқ қовлама! Сайил ўтгандан кейин хинани кетингга қўй.*

Среди русских пословиц и поговорок мы обнаружили также пословицы аналогичного содержания, например: *После пожара не копай колодец! После поры не точат топоры. После пожара – да за водой.*

Иногда, как показали наши наблюдения, одинаковые установки, которые

¹ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. Предисловие. - М., 1968, с. 7

важны как для носителей русского, так и для носителей узбекского языков передаются почти одинаковыми словами, но в одном языке они передаются путём сравнения, а в другом без него. В качестве примера можно привести такую пословицу: *Вақт кетиға қайтмас, сув кетиға оқмас*, которая дословно переводится на русский язык так: *Время не повернётся назад, река не потечёт вспять*.

В русском же языке существует устойчивое выражение: *Времени не повернёшь*.

О невозможности повернуть время вспять и в узбекском, и в русском языках есть поговорки и пословицы. Так, в узбекском языке можно привести в качестве примера пословицу: *Вақт тоғни емирав, сув тоғни кемирав*, в переводе на русский язык звучащую: *Время горы рушит, вода камни гложет*. В качестве аналога хотелось бы привести строки поэта С. Есенина, в которых заключена та же мысль о невозвратности времени: *Нет ничего сильнее времени и терпенья*.

Время даже камень крошит.

В творчестве народных поэтов, как известно, запечатлён многовековой опыт народа, его духовные ценности и представления о мироздании. Доказательством тому могут служить поэтические строки великого узбекского поэта Алишера Навои:

*Айлар ишингга чу бўлур дастрас,
Вақтидан ўтқирма ани бир нафас.*

В переводе эти строки звучат так:

*Коль можешь ты свершить какое дело,
Смотри, чтоб время зря не пролетело.*

Ниже приводятся узбекские пословицы, в которых содержатся мысль о времени, перевод этих пословиц на русский язык и аналогичная пословица русского языка.

Илм олишининг эрта-кечи йўқ. Учиться никогда не поздно.

Ахмоқнинг ақли тушдан кейин киради. У глупца ум после полудня.

Ит кўрганда эсинга таёқ тушади. Когда собаку увидишь, о палке вспомнишь.

Аналогия

Дурак торгует, когда базар кончается.

Гром не грянет, мужик не перекрестится.

Бир кун аввал эксанг, ҳафта олдин ўрасан. Посеешь на день раньше, уберёшь на неделю раньше.

Аналогия

Днём раньше посеешь – неделей раньше пожнёшь.

Бир кун йилни тўйдиради. День кормит год.

Аналогия

Летний день год кормит.

Буниси ҳали ҳолва. Это ещё халва (т.е. это ещё только начало).

Бу – хамир учидан патир. Это – первая лепёха из теста (т.е. только начало; только «первый блин»).

Аналогия

Это ещё цветочки, а ягоды будут впереди.

Эрта турганнинг иши эрта битар. Кто встал пораньше, тот и пораньше управился с делами.

Аналогия

Встанешь пораньше – шагнёшь подальше.

Кто рано встаёт, тот всё застаёт.

Бугунги ишни эртага қўйма! Не откладывай сегодняшнее дело на завтра.

Кунда келган меҳмоннинг қадри йўқ. Ежедневного гостя не уважают.

Кунда-кунда ўлгандан, бир кунда ўтган яхшироқ. Лучше умереть в один день, чем умирать каждый день.

Аналогия

Чем жить да век плакать, лучше спеть и умереть.

Кутганнинг вақти ўтмас, шошганнинг иши унмас. Когда ждёшь – время не двигается, когда торопишься – дело не выходит.

Ҳар нарса ўз вақтида ярашади. Хорошо, когда всё в своё время.

Ҳар ишнинг вақти бор. У каждого дела своё время есть.

Аналогия

Всё в своё время, всему своё время, всему свой час.

Аппетит приходит во время еды – иштаҳа ош устида; иштаҳа овқат билан бирга келади.

Век живи, век учиь (юз йил яшасанг, юз йил ўрган) умр бўйи (умринг борича) ўрган.

Время не ждёт (ёки не терпит) (вақт кутиб турмайди) вақт зик; вақт ғанимат; фурсатни кўлдан бермаслик керак, шошилиш лозим.

Время терпит – ҳали вақт бор; шошилмаса ҳам бўлади; улгурамиз.

Дело идёт на лад. Иш ўнгидан келди.

Молоко на губах не обсохло. Она сути оғзидан кетмаган.

На всю жизнь. Бир умр.

Не по дням, а по часам. Кун сайин эмас, соат сайин.

В мгновение ока. Бир зумда, бир онда.

Таким образом, в этой главе мы проследили, что качественно-обстоятельственные фразеологизмы, обозначающие обстоятельства времени имеют значения: «время суток», «неопределенно узкий промежуток времени», «неопределенно широкий промежуток времени», «начальный период действия», «начало и конец жизни», «неопределенная точка в

будущем», «в прошлом». Семантические группы, имеющие значения «неопределенно узкий промежуток времени», «неопределенно широкий промежуток времени», единицы которые вступают в антонимические отношения (*на миг, на мгновение и без конца, день за днем*).

Также в этой главе мы проследили, что в русском языке фразеологизмы с темпоральным значением употребляются чрезвычайно часто, без них наша речь была бы совсем скудна. Как стилистическое средство, фразеологизмы носят книжный и разговорный характер.

В последнем разделе данной главы нами был выявлен тот факт, что и у русского, и у узбекского народа существует немало пословиц и поговорок с темпоральным значением. Все они имеют как универсальные, так и национальные специфические черты.

ГЛАВА III ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ.

III.1. Отражение лингвокультурологического аспекта во фразеологизмах.

При изучении любого языка учащиеся всегда сталкиваются с целым рядом фактов, относящихся не к области лексики, грамматики, фонетики или стилистике, а, скорее, к сферам социальной, бытовой или исторической. Правильное понимание и употребление слов, фразеологизмов, пословиц и поговорок часто требует знания их происхождения, ситуаций, в которых их можно использовать, а также элементарных сведений из истории, литературы, политической реальности страны изучаемого языка. Сегодня ни у кого не вызывает возражения утверждение, что одновременно с изучением языка надо изучать и культуру его народа, знакомиться с бытом, традициями, психологией народа. Во фразеологизмах наиболее полно отражается культура народа, его представления о мироустройстве. При этом не следует забывать, что отличия в характере духовной и культурной жизни народов, обусловленные множеством факторов, накладывают отпечаток на формирование социальных, культурных, бытовых традиций, на всю широкую сферу обычаев и ежедневных форм человеческого существования. У людей, говорящих на разных языках, неодинаковы способы концептуализации, структурирования концептов времени, пространства и т.д.

В новых условиях стало очевидно, что обучение любому языку как средству коммуникации, в том числе на уровне межличностного

повседневного общения невозможно без учёта лингвокультурологической составляющей языка. Эта составляющая определяется представлениями о физических, временных параметрах жизни, морали, системе ценностей, менталитете, национальном характере конкретного этноса. В процессе изучения фразеологического фонда двух языков (русского и узбекского) мы пришли к пониманию необходимости обучения русскому или узбекскому языку с позиции теории культурной и языковой вариативности. Спецификой обучения учащихся-узбеков русскому языку в Узбекистане заключается в том, что они лишь частично погружены в русскую речевую среду и не имеют возможности погружения в культурную среду. Русские же учащиеся, проживающие в Узбекистане и изучающие узбекский язык, находятся в ситуации погружения не только в языковую, но культурную среду народа - носителя узбекского языка. При этом в учебном процессе может возникнуть формирование «третьей» культуры личности, т.к. на стыке разных культур осуществляется межкультурное общение.

В нашей практике изучение специфики отражения национальной культуры мы реализовывали на материале фразеологизмов, составляющих концепт «время». Весь фразеологический материал был разделён на две группы: 1. безэквивалентные фразеологические единицы, то есть такие фразеологизмы, которые не имеют аналогов в родном языке; 2. фразеологизмы, которые имеют аналог в языке обучающегося.

III.2. Изучение фразеологизмов концепта «время» в практике преподавания русского языка.

В настоящее время на уроках русского языка наряду с изучением фонетики, грамматики, лексики, орфографии особое внимание следует уделять знакомству учащихся с фразеологией: именно в ней проявляется тесная связь языка с жизнью, историей и культурой общества. Кроме того, фразеология во многом способствует расширению кругозора, углублению коммуникативных навыков учащихся, делает их речь живой, выразительной,

эмоциональной, создает предпосылки для более высокой степени восприятия художественных текстов. Человек, знающий фразеологию родного языка, умеющий ею пользоваться, обычно легко излагает мысли, за словом в карман не лезет.

Изучение фразеологизмов важно для познания языка, его системы. Ознакомление школьников с фразеологическими сочетаниями способствует формированию у них научного мировоззрения, вооружает основами знаний о фразеологическом составе изучаемого языка.

В одной из своих статей Е.С. Ерабчикова писала: «Обогащение речи детей фразеологизмами, усвоение их значения и особенностей употребления требует целенаправленной, специально организованной работы. Традиционно фразеология как раздел науки о языке изучается в среднем звене школьного образования, однако обучению фразеологии следует уделять внимание и в начальном курсе русского языка, поскольку усвоение фразеологических единиц - постепенный, длительный процесс. Можно сказать, что процесс обогащения речи фразеологическими единицами носит накопительный характер, поэтому, чем раньше его начать, тем лучше окажется результат такой работы».¹

Обучение фразеологии будет более успешным, если выявить самые эффективные методы и приёмы, которые могут быть использованы учителем при изучении различных тем школьного курса. Выбор методов и приёмов определяется основной задачей коммуникативного изучения русского языка - не только научить детей слышать фразеологизмы, видеть их в тексте и понимать, но и активно, стилистически оправданно употреблять в речи, в повседневном общении.

Какими бы разнообразными методами и приёмами мы не пользовались, всё-таки надо признать, что главным является продуманная система упражнений: от наблюдения за фразеологизмами к употреблению их в речи.

¹ Ерабчикова Е.С. Компьютерная анимация как средство изучения фразеологии языка// Народная асвета, 2006, № 7. – С. 49.

Задания к упражнениям могут быть различного характера, например:

- Найти фразеологизм в предложении и тексте, назвать или подчеркнуть его.
- Вставить нужные по смыслу слова, которые всегда употребляются в составе данных фразеологизмов: *купить ... в мешке; дуется как ... на крупу;*
- учитель называет значение фразеологизма, а ученики должны вспомнить сам фразеологизм: Как говорят о том, кто часто меняет свои решения? (*У него семь пятниц на неделе*);
- подобрать фразеологизмы определённой тематики. Например: «назовите фразеологизмы, связанные с названием животных (*работать как лошадь, медвежья услуга, ворон считать* и др.)»;
- дополнить предложение фразеологизмом, подходящим по смыслу. Например: Я провожу время очень однообразно. Утром дела не делаю, а так ... (*из пустого в порожнее переливаю*);
- заменить фразеологизмы словами (отвечающими на вопрос «Как?», близкими по смыслу глаголам и т.д.), например: *Капля в море* (мало), *без сучка и задоринки* (хорошо) или *воспрянуть духом* (ободрить), *дать знать* (сообщить);
- определить, в каком стиле речи уместны следующие фразеологизмы: *быть на седьмом небе; точить лясы; филькина грамота;*
- к данным устойчивым сочетаниям подобрать антонимы: *кот заплакал, рукой падать, бить баклуши;*
- к данным фразеологизмам подобрать синонимы: *во весь дух, как в воду канул, лить слёзы.*

В настоящее время сопоставительные исследования в области фразеологии признаются актуальными в связи со значимостью выявления сходств и различий ФЕ в разных языках. Во фразеологических единицах ярко проявляется своеобразие быта, жизни, истории и культуры народа. У каждого народа свои образные слова, представляющие собой кладёз мудрости. Знание и активное владение фразеологическим богатством не только

украшает речь, но и способствует лучшему пониманию менталитета народа, благоприятствует эффективному общению представителей разных культур.

Для человека, изучающего тот или иной язык и уже владеющего определенным запасом слов, фразеологизмы представляют наибольшие трудности, особенно в том случае, если в родном языке коммуниканта нет аналогичного по смыслу фразеологизма. Наш опыт преподавания русского языка как иностранного в школе с узбекским языком обучения показал, насколько важно для обучающихся знакомство с устойчивыми сочетаниями слов, т.е. с фразеологизмами. Как известно, учёные до сих пор не достигли единства в понимании того, какие явления следует относить к объекту фразеологии. Так, одни учёные к составу фразеологизмов относят все устойчивые сочетания слов, другие - ограничивают перечень фразеологизмов только определённой группой устойчивых словосочетаний. У одних учёных во фразеологию языка попадают пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, у других - не попадают. Мы сторонники широкого понимания объекта фразеологии. Разумеется, при отборе фразеологического материала желательно использовать те фразеологические сочетания, пословицы, поговорки и крылатые выражения, которые имеют аналог в родном языке обучающегося.

Сопоставительный анализ фразеологизмов узбекского и русского языков позволяет выделить фразеологические единицы, имеющие аналогичную семантику. Фразеологическая семантика - важнейший раздел фразеологической науки, изучающий содержательную сторону фразеологических единиц. Проблематика фразеологической семантики охватывает большой круг вопросов. К ним относятся семантическая структура фразеологической единицы, проблема фразеологического значения, образность фразеологической единицы, ее внутренняя форма, полисемия фразеологической единицы, смысловое соотношение компонентов фразеологической единицы.

На занятиях русского языка мы старались создать речевую ситуацию, максимально приближённую к реальному общению. При этом трудно обойтись без такого ёмкого речевого факта, как пословицы и поговорки, т.е. нам приходится использовать сведения из области паремиологии. Паремиология - раздел фразеологии, объектом изучения которого является структурно - семантический тип устойчивых сочетаний слов, называемых пословицами и пословичными фразеологизмами.

Реальную ситуацию общения трудно представить без таких русских фразеологизмов, пословиц и поговорок, как: *век живи, век учишь; делу время, потехе час, всему своё время, скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается, время – деньги* и т.п.

В узбекском языке существует пласт фразеологизмов, афоризмов, пословиц и поговорок, которые отражают отношение узбекского народа к важнейшей в жизни людей категории - категории времени: *бугунги ишни эртага қўйма, вақт ганимат, вақтинг кетди - нақдинг кетди, илм олишининг эрта-кечи йўқ, вақт кетиға қайтмас, сув кетиға оқмас, ўтган вақт йўқолган олтиндан қиммат, бўш ўтирмагин хеч вақт – олтиндан қимматдир вақт.*

К фразеологизмам, обозначающим время, в русском языке относятся ФЕ: *целыми днями, со дня на день, день ото дня, середь бела дня, секунда в секунду, с минуты на минуту, битый час, тихий час, секунда в секунду, , всему своё время* и другие. При переводе на узбекский язык данных фразеологических единиц нами использовался как дословный перевод, так и синонимические конструкции, например: *целыми днями - кунлаб, куни билан, уззу (узун) кун, бир неча кун давомида; день ото дня - кундан-кунга, кун сайин, тобора; середь бела дня - куппа-кундуз куни* и т.п.

В процессе выполнения работы по переводу фразеологизмов на родной язык учащиеся убеждаются, что большинство предложенных фразеологизмов

имеют аналог в узбекском языке. Безусловно, фразеологизмы отражают национальную специфику языка, его самобытность. Но в учебных целях представляется важным выделить такой фразеологический материал, который позволит понять учащимся, что кроме различий существует немало общего в представлении того или иного народа о времени, добре и зле, трудолюбии и других общечеловеческих ценностях, нашедших отражение в пословицах, поговорках, афоризмах, фразеологизмах.

Фразеологические единицы являются богатством языка, поскольку отличаются способностью ярко и емко обозначать различные явления действительности. Лингвисты, занимающиеся проблемами сравнительной фразеологии, всегда стремились выявить нечто общее либо в структуре, либо в значении фразеологизмов двух сопоставляемых языков. Работы, посвящённые сравнительному изучению фразеологизмов, безусловно, имеют теоретическую ценность. Однако изучение фразеологизмов в сопоставительном плане важно и для практики преподавания языка. Известно, что в основе современного учебно-воспитательного процесса лежит гуманистическая концепция, согласно принципам которой учащиеся признаются основной ценностью педагогической деятельности. Важнейшей целью образования и воспитания является саморазвитие учащегося. Разумеется, личность талантливого педагога во многом предопределяет то, насколько успешно будет осуществляться становление гармоничной личности учащегося. Но в процессе преподавания гуманитарных наук и сам предмет изучения содержит материал, способствующий воспитанию высокой внутренней культуры человека, расширению его кругозора, знакомству с культурой других народов. По нашему мнению, изучение фразеологии на уроках русского языка предоставляет широкое поле деятельности в указанном направлении, потому что фразеологическое богатство любого языка привлекает внимание учащихся, и в то же время ставит перед ними много вопросов. Вполне закономерен интерес к идиоматике, который, как показал наш опыт, проявляют учащиеся при изучении иностранного, в том

числе и русского, языка. Особую актуальность в нашей стране приобретают исследования универсального и национального во фразеологических единицах узбекского и русского языков.

Известно, что говоря на том или ином языке, человек пользуется не только отдельными словами, но и целыми устойчивыми сочетаниями слов или фразеологизмами. При этом последние не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти целиком. Незнание основных фразеологизмов изучаемого языка приводит к непониманию высказывания даже тогда, когда, казалось бы, все составляющие его слова хорошо известны. Именно поэтому владение русским языком предполагает не только знание определённого минимума слов. Правильное понимание русской речи, как в устной, так и в письменной форме, свободное общение на русском языке совершенно невозможны без освоения достаточного количества фразеологических оборотов, особенно таких, которые входят во фразеологическое ядро русского языка. При изучении русских фразеологизмов желательно подбирать такой фразеологический материал, который имеет эквиваленты в родном языке учащихся. Это будет способствовать не только знакомству с языковым, но и с культурным богатством народа, позволит провести параллели между фразеологическими единицами, выделив в них как национальные особенности, так и универсальные представления, имеющиеся в сознании двух народов. Изучению фразеологизмов в школьных программах нашей страны уделяется большое внимание. Например, в учебнике по русскому языку для седьмого класса с узбекским языком обучения даются различные задания и рубрики, способствующие изучению фразеологизмов. Так, в рубрике «**Запомните фразеологизмы!**» учащиеся знакомятся с такими русскими фразеологизмами и их значениями, как: ***ни рыба ни мясо, голова на плечах, мухи не обидит, тише воды, ниже травы, язык без костей, звёзд с неба не хватает, маменькин сынок*** и др. Нам представляется, что после сообщения значения приведённых фразеологизмов, учителю следует

предложить учащимся вспомнить, какие фразеологизмы в узбекском языке имеют тождественное или близкое значение.

Важным звеном в работе, направленной на изучение национального и универсального во фразеологизмах, является предоставление учащимся в рубрике *«Запомните фразеологизмы!»* перевода русских фразеологизмов на узбекский язык, например, *вставлять палки в колёса – халақит бермоқ, морочить голову – бошини қотирмоқ, садиться на голову – бошига чиқиб кетмоқ, бок о бок – биргаликда, ёнма-ён* и др.

Для знакомства с русскими фразеологизмами в учебнике представлена рубрика *«А знаете ли вы?»*, в которой приводится этимология некоторых фразеологических оборотов. Такая подача фразеологического материала, по нашему убеждению, эффективна, потому что дети с удовольствием читают эти рассказы и лучше запоминают значения фразеологизмов. Но не только знакомство со значением фразеологизмов русского языка является целью учебных материалов по фразеологии. Подобные материалы раскрывают уникальность, которая содержится во многих фразеологических оборотах русского языка. На уроках русского языка должны быть представлены и фразеологизмы, позволяющие показать универсальность фразеологического фонда двух языков: родного узбекского и изучаемого - русского. В качестве материала для таких целей могут быть использованы фразеологические единицы и устойчивые словесные комплексы, частотность употребления которых в обоих языках высока. К таким фразеологизмам относятся, безусловно, ФЕ семантического поля «время».

В процессе выполнения работы по переводу фразеологизмов на родной язык учащиеся убеждаются, что большинство предложенных фразеологизмов имеют аналог в узбекском языке. Безусловно, фразеологизмы отражают национальную специфику языка, его самобытность. Но в учебных целях представляется важным выделить такой фразеологический материал, который позволит понять учащимся, что кроме различий существует немало

общего в представлении того или иного народа о времени, добре и зле, трудолюбии и других общечеловеческих ценностях, нашедших отражение в пословицах, поговорках, афоризмах, фразеологизмах.

Работа, направленная на изучение фразеологизмов, проводится на каждом уроке. Однако формы и методы работы постоянно меняются. Успешно проходит работа, когда учащимся предлагается наглядный материал. Так на уроке часто демонстрируются рисунки, выполненные самими учениками по материалам книги М. И. Дубровина «Русские фразеологизмы в картинках». Этот дополнительный визуальный материал помогает лучше выполнить те задания, которые приводятся в учебнике. К числу заданий, выполняемых во время работы в командах, можно отнести такие: найдите в левом столбце толкование фразеологизмов, отвечающих на вопрос как? данных в правом столбце. В качестве творческого домашнего задания учащимся предлагалось составить предложения, в которых были бы употреблены изученные фразеологизмы. Все виды классной и внеклассной работы направлены на то, чтобы не только обогатить речь учащихся, но и сформировать у них корректные представления о фразеологическом богатстве двух языков, о том, что существуют общечеловеческие ценности, которые нашли отражение во фразеологизмах.

Кроме того, при изучении фразеологии в школе можно использовать различные упражнения и формы работы, предложенные авторами различных дополнительных пособий по лексике и фразеологии. Например, различные задания по фразеологии содержит пособие В.В.Волиной «Весёлая грамматика»¹. Пособие содержит теоретическую информацию, а также разнообразные творческие задания, игры и ребусы, помогающие закрепить знания учащихся по фразеологии.

Например:

- вместо точек вставьте названия животных:

¹ Волина В.В. Весёлая грамматика. – М., 1995.

голоден, как...(волк), упрям, как...(осел), труслив, как ...(заяц) и т.д.;

- закончите крылатые выражения, взятые из сказок:

скоро сказка сказывается, ..., это все присказка, ... и т.д.;

- «доскажи словечко»:

Дружнее этих двух ребят

На свете не найдешь.

О них обычно говорят:

Водой.... (не разольешь).

Пособие Петряковой А.Г. «Культура речи»¹ содержит описание видов фразеологических ошибок, а также ряд упражнений, направленных на их предупреждение. Например, назвать фразеологизмы, при контаминации которых получились новые ненормированные выражения:

- *тратить нервы* (ср. *трепать нервы и тратить здоровье*).
- перепишите, вставляя вместо точек нужные слова из скобок:
играть ..., иметь ... (значение, роль);
- прочитайте; укажите, какие ошибки допущены при употреблении устойчивых оборотов.

Данные упражнения направлены не только на предотвращение фразеологических ошибок, но и способствуют усвоению школьниками категориального признака фразеологизма – устойчивости. Кроме того, в пособии уделяется внимание авторским преобразованиям фразеологизмов. Сообщается, что в некоторых случаях авторы намеренно обновляют состав фразеологического оборота с целью усиления его выразительности, внесение во фразеологизм дополнительных экспрессивных оттенков (шутки, иронии и т.д.): *Солнце блестит во всю ивановскую, и березы распустились* (Ч.).

Разнообразные задания по фразеологии содержит тематическая тетрадь «Лексика» автора В.В. Леденёвой². Данное пособие предназначено как для

¹ Петрякова А.Г. Культура речи. – М., 1996.

² Леденёва В.В. Лексика. – М., 2003.

работы в классе, так и для самостоятельного изучения и повторения темы. Автор предлагает широкий спектр практических заданий по фразеологии. Например:

- заполните таблицу «Я знаю 5 фразеологизмов, характеризующих...»:

1. Положительные качества человека Отрицательные качества человека

Также детям можно предложить заполнить таблицу «Я знаю 5 фразеологизмов, характеризующих время» (рано – поздно, своевременность - несвоевременность и другие).

Можно предложить ребятам составить с данными фразеологизмами рассказ, это станет хорошей работой по развитию речи;

- составьте предложения с фразеологизмами, выражающие время: ***Всему своё время, когда рак на горе свистнет*** и другие.

Таким образом, современные методисты предлагают разнообразные практические задания по фразеологии, которые могут с успехом использоваться на уроках русского языка и при самостоятельном изучении. Материал в данных пособиях отобран в соответствии с дидактическими принципами научности и доступности; практические задания можно варьировать по степени сложности. Одно из главных достоинств таких пособий - богатство теоретического материала и практических упражнений для его отработки. Кроме того, в отличие от учебников, в дополнительных пособиях представлены различные виды творческих и игровых упражнений. Такое разнообразное количество вопросов и заданий, представленных в методической литературе, позволяет учителю составить хорошую копилку, в которой будет храниться не одна система упражнений по данной теме.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Время является одним из основных параметров существования человека. Время принадлежит не только внешнему миру, но и внутреннему миру человека, составляя элемент непреложности в его судьбе, малоподвластный воле человека. Человек может не только познавать время, но и переживать его, отчасти управляя им. Время вплетено во все сферы бытия, потому определённое истолкование времени входит в разные области духовной культуры: грамматику любого естественного языка, мифологию, философию, теологию, искусство и литературу, науку, обыденное сознание.

О субъективном переживании объективно существующего времени, национальном характере его восприятия свидетельствуют многочисленные исследования способов выражения категории времени в разных лингвокультурных сообществах. Отмечаются особенности структурирования, категоризации, концептуализации времени, проявляющиеся в специфических для каждого языка способах измерения, отсчета, соотнесения времени с предшествующим или последующим периодом.

Удобный инструмент исследования национально-культурной специфики фрагментов языковой картины мира - сравнительное изучение формирующих ее представлений, закрепленных в языковом употреблении.

Выполненное нами контрастивное изучение фразеологических единиц, составляющих наряду с лексемами концепт «время», позволяет определить существенные для данного двух народов принципы организации информации о мире. Особый интерес вызывает сравнение языковой картины мира языков, относящихся к различным языковым семьям, так как при относительной близости в формальном отношении, незаметные на первый взгляд смысловые различия выявляют различия национальных языковых картин мира, вбирающих в себя длительную историю народа, принятую в данном сообществе систему морально-этических, нравственных и прагматических ценностей, историю взаимодействия с соседними народами и культурами.

Самая частотная, по нашим данным, группа фразеологизмов как в русском, так и в узбекском языке группа со значением «**постоянно**». В русском языке это фразеологизмы: *(и) день и ночь, (и) зиму и лето, без конца, веки вечные, во веки веков, всё время, год за годом, денно и ночью, изо дня в день, по вся дни* и другие. В узбекском языке это следующие фразеологические единицы: *куну-тун, йил-ўн икки ой, ёзин-қишин, йилдан-йилга, кундан-кунга* и другие.

Частотны, по нашим наблюдениям, в обоих языках фразеологизмы со значением «**очень быстро**»: *в (один, единый) миг - бир лаҳзада, бир зумда, в два счёта, в мгновение зеницы - кўз очиб юмгунча, в один час, на всех парах, (одним) единым духом, с быстротой молнии, ни по дням, а по часам – кунлаб эмас, соатлаб, откуда ни возьмись* и другие.

Далее следуют фразеологизмы со значением «**никогда**»: *во веки веков, когда (пока) рак (на горе) свистнет, на веку, ни на миг, ни на минуту, ни разу* и другие; в узбекском языке: *туянинг думи ерга текканда, ҳапшамба куни, ҳўккиз туққанда* и другие.

Несколько фразеологизмов русского языка имеют значение **«сразу»**: *на первых порах, одним (единым) махом, по первому абцугу, по первому взгляду, с маху, с места в карьер, с одного (единого) маху, с первого захода* и другие.

В узбекском же языке таких ФЕ мало: *биринчи калдирғоч, иш (ҳаракат) бошланиб кетди, иш юришииб (жўнашииб) кетди*.

В группе русских ФЕ со значением **«скоро»** единиц почти такое же количество, как и в узбекском языке: *в два огляда, на днях – шу кунларда, со дня на день - кундан- кунга, в скором времени, в скорости, живой рукой, живым духом, на носу, не нынче (сегодня) – завтра* и другие.

Менее частотны в русском языке фразеологизмы со значениями **«вовремя»** (*по часам, самый раз, день в день, ко времени* и др.), **«давно»** (*в Адамовы веки, в оны дни, во время оно, во времена оны, до потопа, при Царе Горохе*), **«потом»**, **«в будущем»** (*в дальнейшем, в перспективе, в скором времени, в скорости, на днях, не сегодня – завтра*) и др.

В узбекском языке наименее частотными группами являются группы фразеологизмов со значениями: **«своевременность-несвоевременность»** (*ҳар нарса вақтида ярашар, ҳар мева ўз вақтида пишар, қурбақа ҳам вақти билан вақиллар, ҳар бир ишинг вақти бор, вақт билганнинг бахти ёр* и другие), **«постоянство»** (*кундан-кунга, ҳар куни, туну-кун, йил-ўн икки ой, ёзин-қишин*).

Анализ языкового материала и иллюстрации функционирования рассматриваемых единиц показывают, что темпоральные фразеологизмы представляют достаточно большую подсистему фразеологического фонда как русского, так и узбекского языков. Использование фразеологизмов со значением времени позволяет говорящим сделать речь более образной и выразительной.

Можно говорить о том, что исследование концепта «время» и его реализации на фразеологическом уровне в русском и узбекском языках позволяет сделать следующий вывод: абстрактные представления о времени в данных языках и культурах совпадают, тогда как конкретные представления, обусловленные влиянием повседневной практики использования языка и формированием соответствующих образов, являются национально-специфичными или уникальными.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Общественно-политическая литература

1. Кадрлар тайёрлаш Миллий дастури (1997 йил 29 август).
2. Каримов И. А. Идея национальной независимости: Основные понятия и принципы. - Ташкент: Узбекистан, 2001.
3. Каримов И.А. Дальнейшая модернизация и обновление страны — требования времени. // Доклад Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова от 13 февраля 2009.
4. Каримов И.А. Либерализация общества, углубление реформ, повышение духовности и уровня жизни народа - критерий и фль всей нашей деятельности. - Т. 15. - Ташкент: Узбекистан, 2007.
5. Каримов И.А. Миллий истиклол мафкуриси эътикоди ва буюк келажакка ишончидир. - Тошкент: Узбекистон, 2000.
6. Каримов И.А. Мировой финансово—экономический кризис, пути и меры по его преодолению в условиях Узбекистана. - Ташкент: Узбекистан, 2009.
7. Каримов И.А. Наша высшая цель - независимость и процветание Родины, свободы и благополучия народа. - Ташкент: Узбекистан, 2000.

8. Каримов И.А. Человек, его права и свобода - высшая ценность. - Т. 14. - Ташкент: Узбекистан, 2007.
9. Каримов И.А. Юсак маънавият — енгилмас куч. - Ташкент: Маънавият, 2008.
10. Ўзбекистон Республикаси олий ва ўрта-махсус таълим вазирининг буйруғи. 581. Магистратура тўғрисидаги низомни тасдиқлаш ҳақида.
11. Ўзбекистон Республикасининг 1997 йил 23 августдаги «Таълим тўғрисида»ги қонуни.
12. Указ президента Республики Узбекистан. 346. О дальнейшем совершенствовании системы подготовки и аттестации научных и научно-педагогических кадров высшей квалификации.

II. Научно-критическая литература

1. Ашукин Н. С. Крылатые слова. - М.: Высшая школа, 1960.
2. Алейникова Т.В. Фразеологизмы с компонентами антропонимами в современном русском языке. - М., 2002.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. - М., 1999.
4. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. - Л.: Просвещение, 1970.
2. Болдырев *Н.Н.* Когнитивная семантика. - Тамбов, 2000.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание.- М., 1996
4. Волина В.В. Весёлая грамматика. – М., 1995.
5. Гаврилова, Е.Д. Когнитивные основы формирования оценочного смысла в языке / Взаимодействие мыслительных и языковых структур. - Тамбов, 2010.
6. Голуб И. Б. Стилистика современного русского языка.- М.: Высшая школа, 1986.
7. Ерабчикова Е.С. Компьютерная анимация как средство изучения фразеологии языка// Народная асвета, 2006, № 7.

8. Жуков В. П. К вопросу о многозначности фразеологизмов. // Вопросы фразеологии. - Ташкент, 1965.
9. Жуков В. П. Русская фразеология. - М.: Высшая школа, 1986.
10. Жўрабоев М., Қаҳҳорова Ҳ. «Устоз» каломининг айни тимсоли // «Тил ва адабиёт таълими», 2006. № 3.
11. Копыленко М.М. Фразеология – наука о сочетаемости лексем и семем // Труды Самарканд. ун-та. – 1972. – Вып. 219.
12. Кравченко С. А. Социология. - М., 1996.
13. Ксенофонтова Л. В. Фразеологизмы как отражение свойств русского характера в романе Ф.М. Достоевского «Идиот» / Сергеевские чтения, выпуск 3. – Курган, 1999.
14. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1986.
15. Леденёва В.В. Лексика. – М., 2003.
16. Маматов А. Задачи фразеологической стилистики. – Ташкент, 1991.
17. Маматов А. Теоретические основы формирования фразеологизмов. – Ташкент, 1997.
18. Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке. АДД. – Ташкент: 1991.
19. Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: 1991.
20. Мартынова Ю.А. Роль метафоры в интерпретации научной и научно-популярной литературы // Психолингвистические аспекты языкового анализа текста.– Саратов:, 2009. –с.106-108.
21. Мокиенко В.М. О тематико-идеографической классификации фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1982.
22. Петрякова А.Г. Культура речи. – М., 1996.
23. Пинхасов Я. Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хамида Алимжана. АКД., - Ташкент, 1953.

- 24.Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов.- Л., 1928.
- 25.Попов Р. Н. Фразеологизмы русского языка. - М.: Просвещение, 1976.
- 26.Прайдид Ю. Развитие фразеологической науки в Украине (II пол. XX ст.- началоXXI ст.) –Киев, 2008.
- 27.Рахматуллаев Ш. Соединение глагольных фразем в узбекском языке.- Ташкент, 1991.
- 28.Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц узбекского языка. АКД.,- М. 1952.
- 29.Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилида фъел фраземаларнинг боғлашуви. – Тошкент, 1992.
- 30.Рябцева Н. К. Ментальная лексика, когнитивная лингвистика и антропоцентричность языка. - М.,1997.
- 31.Телия В. Н. Русская фразеология в контексте культуры: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты/ В. Н.Телия. – М., 1986
- 32.Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
- 33.Телия В.Н. Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976.
- 34.Турсунов У.Состояние и задачи изучения фразеологии узбекского языка.- Самарканд, 1961.
- 35.Усманова Ш. Соматические фразеологизмы в узбекском и турецком языках. АКД. - Ташкент, 1998.
- 36.Филиппов В. И. Философия и методология науки. - М., 2003.
- 37.Филоненко Т.М. Фразеологический образ в языковых моделях количества. – Мангитогорск, 1999.
- 38.Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине (на материале русского и узбекского языков). АКД. – Ташкент, 1999.

- 39.Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын. АКД.,- Самарканд, 1959.
- 40.Шавкат Рахматуллаев – атоқли тилшунос (илмий мақолалар тўплами). – Тошкент: Университет, 2006.
- 41.Шамсиддинов Х. Ўзбек тилида сўзларнинг функционал-семантик синонимлари. ДДА. – Тошкент: 1999.
- 42.Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - М.: Высшая школа, 1885.
- 43.Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1969.
- 44.Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар маҳзани.-Тошкент, 2001.
- 45.Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка. – Челябинск, 1995.
- 46.Юлдашев Б. Основы фразеологических методов. – Ташкент, 1999.
- 47.Юлдашев Б. Соотношение перифраз с фразеологизмами и их задачи изучения в школе. – Ташкент, 2001.
- 48.Юлдашев Б. Сюжеты из истории фразеологии. – Ташкент, 1998. .
- 49.Яковлева Е. С.Фрагменты русской языковой картины мира. - М., 2007.

III. Словари и интернет ресурсы

1. Бирих А. К. Словарь фразеологизмов. - М.: Высшая школа, 2001.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М., 1955.
3. Йулдошев Б.,Бозорбоев К. Фразеологический словарь узбекского языка-Тошкент, 1998.
4. Краткий фразеологический словарь русского языка // Сост.: Е.А.Быстрова, А.П.Окунева, Н.М.Шанский. - СПб., 1994.
5. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь: ок. 1000 единиц. -2-е изд., стер. – М.: Русские словари: Астрель, 2005.

6. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. - М.: Высшая школа, 2001.
7. Рахматуллаев Ш. Фразеологический словарь узбекского языка. - Ташкент, 1992.
8. Садыкова М. Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений.-Ташкент, 1994.
9. Фразеологический словарь русского языка /под. Ред. А. И. Молоткова. - М., 1986.
10. Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русским фразеологизмам. - М.: Русский язык, 1981.

1. Даль В.И. Полн. Собр. Соч. (электронный ресурс): <http://www.philolog.ru>
2. [http\\www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)
3. [http\\www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)
4. [http\\www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ.....	3
2. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ.....	17
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	17
I.1. Становление фразеологии как научной дисциплины в языкознании XX столетия.....	17
I.2. Развитие фразеологии начала XXI века.....	19
I.3. Развитие фразеологии в Узбекистане в годы Независимости.....	21
I.4. Перспективы в изучении семантической структуры фразеологических единиц русского и узбекского языков.....	25
ГЛАВА II . ФЕ КАК НАЦИОНАЛЬНО - СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА.....	32
II.1. Семантические группы ФЕ концепта «время» в русском языке и узбекском языках.....	32
II.2. Антонимические темпоральные фразеологизмы в русском и узбекском языках.....	38
II.3. Пословицы и поговорки, формирующие концепт «время» в русском и узбекском языках.....	42
ГЛАВА III. ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ.....	50

III.1. Отражение лингвокультурологического аспекта во фразеологизмах.....	50
III.2. Изучение фразеологизмов концепта «время» в практике преподавания русского языка.....	51
3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	62
4. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	65